

Ein interaktives &
interdisziplinäres
Kulturfestival



Theatervorstellungen • Podiumsdiskussionen • Tanzkurse

• Büffets • Workshops (Interkulturalität, Kunst, Radio, Spanisch...)

• Vorträge • Konzerte • Fotographieausstellung • Kunstvernissagen • Akrobatik

• Cocktails • Filmabende • Kinderprogramm • Kunsthandwerk (Piñata...)

• Pantomime • Lesungen • Zirkusvorstellung • Fußballturnier

Das Programm

16.–19.
Mai 2013

Kulturbackstube Bäckerei
Dreiheiligenstraße 21a, Innsbruck



Das interessante und reichhaltige Programm der „LatINNale 2013“ des neuen Kulturvereins „ACHT“ bereichert in eindrucksvoller Weise die Kunst- und Kulturszene in Innsbruck und darüber hinaus. Gerade die Fragen von Identität, Integration und Migration sowie das Aufspüren und Hinterfragen von unterschiedlichen Gedächtniskulturen, aktuelle Leitthemen des Festivals, sind heute in der gesellschaftspolitischen Auseinandersetzung mit vielschichtigen Emotionen verbunden und können oft auch polarisieren.

Ein Zusammenleben in Vielfalt verlangt von uns allen, mit ethnischen und kulturellen Unterschieden sensibel umzugehen und diese Herausforderung als Chance zu betrachten.

Dieses spannende Festival „LatINNale 2013“ - interaktiv und interdisziplinär ausgerichtet - garantiert mit seinen Filmabenden, Theatervorstellungen, Ausstellungen, Diskussionen und Spielen einen verschärften Blick über den Tellerrand des Alltags und ist gleichzeitig ein bereichernder Ort, dieses Zusammenleben in Vielfalt in humaner Weise zu bewältigen und zu gestalten.

Ich wünsche diesem interkulturellen Fest, das ganz sicher zur Hebung der „Stadtpotenziale“ in Innsbruck und in Tirol beitragen wird, viel inhaltliche Zustimmung, guten Besuch und eine nachhaltige gedankliche Zukunft.

o. Univ. Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung

El interesante y variado programa de la “LatINNale 2013” de la nueva asociación cultural ACHT enriquece de modo sorprendente el arte y el panorama cultural de Innsbruck, más allá de sus fronteras.

Precisamente las cuestiones de identidad, integración y migración, así como el indagar y cuestionarse las culturas de la memoria, los temas actuales del Festival están conectados con el análisis sociopolítico de emociones complejas, y a menudo pueden polarizar.

La convivencia en la diversidad nos obliga a todos a lidiar con las diferencias étnicas y culturales con sensibilidad, y a considerar los retos como una oportunidad.

Este emocionante Festival “LatINNale 2013”, orientado de manera interactiva e interdisciplinaria, garantiza con sus sesiones de cine, obras de teatro, exposiciones, debates y juegos, una visión nítida por encima de nuestros propios horizontes. Al mismo tiempo nos ofrece un lugar de enriquecimiento que nos permite la convivencia intercultural.

A este festival intercultural, que sin duda contribuirá a aumentar el “potencial de la ciudad” en Innsbruck y Tirol, le deseo resonancia con sus contenidos y mucha asistencia, así como que su recuerdo perdure en la memoria de su público.

o. Univ. Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Ministro de Ciencia e Investigación



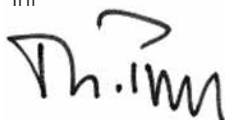
Festivalprogramm LatINNale 2013

**Werte Leserinnen und Leser,
liebe Kunst- und Kulturfreunde!**

Der Kulturverein ACHT hat sich zur Aufgabe gemacht, den spanischsprachigen BürgerInnen in Tirol eine gemeinsame Stimme zu verschaffen. Themen wie Identität, Integration oder Migration sind gerade in Zeiten der zunehmenden Globalisierung allgegenwärtig. Im Rahmen der LatINNale 2013 werden diesbezüglich aktuelle Frage rund um die gelebte Urbanität mit vielfältigen Mitteln der Kunst und Kultur aufgearbeitet. Die Verantwortlichen des Kulturvereins haben dafür ein umfangreiches Programm zusammengestellt.

Es freut mich sehr, dass ACHT mit seinen engagierten Mitgliedern aktiv die Tiroler Kunst- und Kulturszene bereichert. Veranstaltungen wie die LatINNale fördern nicht nur das Kennenlernen und das Miteinander von Menschen unterschiedlicher Herkunft, sondern bieten den BesucherInnen auch einen interessanten Einblick in andere Kultur- und Lebensräume. Ich wünsche dem Kulturverein ACHT für den Verlauf der heurigen Veranstaltung wieder viel Erfolg und für die Zukunft alles Gute.

Ihr



Landesrat Thomas Pupp

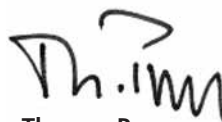
Programa del festival LatINNale 2013

Estimados lectores y lectoras, queridos amantes del arte y la cultura:

La asociación cultural ACHT se ha propuesto darles una voz común a todos los ciudadanos hispanohablantes de Tirol. En un momento en el que la globalización cada vez es mayor, temas como la identidad, la integración y la migración han adquirido una gran importancia. Los miembros de ACHT han elaborado un completo programa para el festival LatINNale 2013, en el que se tratarán cuestiones actuales relacionadas con ello y con la vida urbana a través de diversos medios artísticos y culturales.

Me alegra mucho que ACHT y sus comprometidos miembros enriquezcan la escena artística y cultural de Tirol con un evento como la LatINNale, que no solo promueve el contacto y la interacción entre personas con orígenes diferentes, sino que además ofrece a los visitantes una perspectiva interesante de otras culturas y formas de vida. Por todo ello, este año le deseo mucho éxito al festival y lo mejor para el futuro.

Atentamente,



Thomas Pupp
Miembro del gobierno regional de Tirol



Faszination Interkulturalität bei der LatINNale 2013

Mit der LatINNale trägt der junge Kulturverein „ACHT – Asociación Cultural de Hispanohablantes en Tirol“ zweifelslos dazu bei, unsere Landeshauptstadt zu einem offenen Kulturraum der gelebten Interkulturalität zu machen.

Durch eine künstlerische Herangehensweise an Themen wie Migration, Integration, Mehrsprachigkeit und Identität werden jene Inhalte, die gerade in Zeiten der Globalisierung immer mehr in den Blickpunkt der Öffentlichkeit geraten, aus einer innovativen Perspektive heraus betrachtet.

Als Innsbrucks Bürgermeisterin freut es mich daher besonders, dass es sich bei der LatINNale um eines von zwölf Projekten handelt, die im Rahmen der städtischen Kunst- und Kulturinnovationsförderung „stadt_potenziale 2013“ subventioniert werden. Ich danke all jenen, die bei der Organisation des kreativen Festivals beteiligt sind und wünsche spannende Veranstaltungstage!

Christine Oppitz-Plörer

Mag.^a Christine Oppitz-Plörer
Bürgermeisterin der Stadt Innsbruck

La fascinación de la interculturalidad en la LatINNale 2013

La joven asociación cultural ACHT (Asociación Cultural de Hispanohablantes en Tirol) contribuye con la LatINNale a hacer de nuestra capital un espacio cultural abierto y donde se vive la interculturalidad.

A través de un enfoque artístico a temas como la migración, la integración, el multilingüismo y la identidad, se consigue desde una perspectiva innovadora tomar conciencia de estos contenidos, que acaparan cada vez más la atención pública en los tiempos de globalización que hoy nos toca vivir.

Como Alcaldesa de Innsbruck me alegra especialmente que la LatINNale justamente sea uno de esos doce proyectos que han sido subvencionados por nuestra ciudad a través del „stadt_potenziale 2013“, el programa de fomento de la innovación en la cultura y las artes. Les doy las gracias a todos los que colaboran en la organización de este creativo festival y deseo a todo el público unas interesantes e intensas jornadas culturales

Christine Oppitz-Plörer

Mag.^a Christine Oppitz-Plörer
Alcaldesa de la ciudad de Innsbruck



Liebe KulturfreundInnen!

Die LatINNale setzt ein schönes Zeichen für das neue kultur- und gesellschaftspolitische Paradigma in unserer Stadt, in der selbstbewusste Darstellung für Begegnung auf Augenhöhe zum interkulturellen Austausch als Alltagsrealität dazu gehört. Das Festival LatINNale schafft den lebendigen gesellschaftlichen Dialog zwischen Zivilgesellschaft und Politik. Es präsentiert vorbildlich und beispielhaft die Schaffung von Wahrnehmbarkeit im gesellschaftlichen Kontext durch selbstbestimmtes, zivilgesellschaftliches Engagement. Ich wünsche den MitarbeiterInnen gutes Gelingen und allen Beteiligten einen kreativen Austausch.

Kraft und Liebe!
Mesut Onay

Queridos amantes de la cultura:

La LatINNale constituirá una atractiva aportación al panorama político y sociocultural de nuestra ciudad; en ella se presentará el intercambio cultural que tiene lugar entre iguales y que forma parte de la realidad cotidiana.

El festival LatINNale posibilitará un diálogo vivo entre la sociedad civil y la política, y representa un ejemplo modelo de cómo alcanzar sensibilización social mediante el compromiso ciudadano autodeterminado. Les deseo a los/-as responsables mucha suerte y a todos/-as los/-as participantes un intercambio creativo.

¡Mucha fuerza y cariño!
Mesut Onay



Weil ich Vielfalt an und für sich liebe. Weil die Pflege und der Austausch unterschiedlicher Kulturen eine Bereicherung für unsere Gesellschaft darstellen. Weil gemeinsames Tanzen, Essen, Diskutieren, Feiern immer eine optimale Basis für Kommunikation und Kennenlernen darstellen, selbst wenn unterschiedliche Sprachen gesprochen werden. Aus all diesen Gründen, aber auch wegen meiner ganz persönlichen Lebensgeschichte freu ich mich sehr, dass der Verein ACHT mit der ersten LatINNale die Innsbrucker Kulturszene um eine Facette reicher macht.

In den kommenden vier Tagen bieten sich unzählige Chancen, eine wunderbare Art zu leben und zu sein näher kennenzulernen, aus unterschiedlichsten Blickwinkeln. Ich empfehle diese Chance zu nutzen, denn: La vida es una sola!

Ingrid Felipe

Porque me encanta la diversidad en sí. Porque mantener diferentes culturas y el intercambio mutuo entre estas es algo enriquecedor para nuestra sociedad. Porque bailar, comer, discutir y celebrar en grupo ofrece una buena base para comunicarse y conocerse, aunque se hablen incluso diferentes lenguas... Por todas esas razones, pero también a causa de mi historia personal, me alegra que, con esta primera edición de la LatINNale, la asociación ACHT pueda contribuir a enriquecer la escena cultural de Innsbruck.

En los próximos cuatro días, contaremos con innumerables oportunidades de acercarnos, desde muy diversos puntos de vista, para conocer un maravilloso estilo de vivir y de ser. Les recomiendo aprovechar la ocasión, pues ¡la vida es una sola!

Ingrid Felipe



Es wird gerne vergessen, dass in Tirol nicht nur „echte Tiroler“ leben und das „heilige Land“ nicht nur ländlich geprägt ist. Die LatINNale spiegelt sowohl die Pluralität Tirols wie auch die Urbanität Innsbrucks – und dies auf die einzig angemessene Art und Weise: mit großer Selbstverständlichkeit, völlig unaufgeregt und gelassen. Schließlich ist es die alltäglich gelebte Realität Innsbrucks und Tirols so wie ganz Österreichs, die aber immer noch häufig verdrängt und in Frage gestellt wird. Umso wichtiger ist es, dass es Projekte wie dieses gibt, die Räume öffnen und den Blick schärfen. Die beeindruckende Breite und Interdisziplinarität der Aktivitäten gehört nicht zufällig dazu. Auch der „Universitätsstadt“ Innsbruck wird eine solche Veranstaltung gut tun. Man kann der ersten LatINNale also nur viel Glück wünschen. Am zweifellos guten Gelingen werden viele einen Anteil haben, denen hier schon vorab zu danken ist.

Ass.-Prof. Priv.-Doz. Mag. Dr. Dirk Rupnow
Leiter des Inst. für Zeitgeschichte der Univ. Innsbruck

Se tiende a olvidar que en Tirol no solo viven „tiroleños genuinos“ y que esta “tierra sagrada” no solo está marcada por el ruralismo. La LatINNale refleja tanto la pluralidad de Tirol como la urbanidad de Innsbruck; y esto de la única manera apropiada: con toda la naturalidad del mundo, sin agitación ninguna y de modo distendido. Al fin y al cabo, esa es la realidad cotidiana del Tirol y de Innsbruck, y de toda Austria, que sin embargo a menudo sigue reprimiéndose y cuestionándose. Eso realza la relevancia de que haya proyectos que, como este, abren espacios y agudizan la visión. La naturaleza interdisciplinaria de las actividades y su impresionante alcance no son casuales. También a la “ciudad universitaria” de Innsbruck le hará bien un evento de este tipo. Por ello solo se le puede desear mucha suerte a la primera LatINNale. En el éxito que sin duda tendrá habrán participado muchos a los que ya se les ha de dar las gracias de antemano.

Ass.-Prof. Priv.-Doz. Mag. Dr. Dirk Rupnow
Dir. Dpto. Historia Contemporánea de Innsbruck



Als Vorsitzender der Hochschülerinnen- und Hochschülerschaft an der Universität Innsbruck erlebe ich tagtäglich das Zusammenwirken von vielen verschiedenen Menschen aus den verschiedensten Bereichen mit unterschiedlichster Herkunft. Gemeinsam halten wir durch gelebte Integration und Interkulturalität unser Alma Mater am richtigen Weg und sind dazu angehalten, selbst stets mit bestem Beispiel voran zu gehen und die genannten Begriffe auch zu leben.

Florian Heiss
ÖH-Vorsitzender

Como representante oficial de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Innsbruck tengo oportunidad cada día de ver en muy diferentes ámbitos la interacción que se produce entre diversas personas de orígenes muy variados. Pero todos juntos conseguimos que nuestra alma máter siga por el buen camino, gracias a esta interculturalidad y a la integración activa que día a día vivimos, y nosotros mismos queremos ser un buen ejemplo y seguir avanzando en esta dirección.

Florian Heiss
ÖH-Vorsitzender



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kinder!

Der neue Kulturverein ACHT-Asociación Cultural de Hispanohablantes en Tirol (ACHT- der Kulturverein der Spanischsprachigen in Tirol) möchte mit der LatINNale 2013 die heimische Kunst- und Kulturszene bereichern. Die LatINNale ist ein Wortspiel aus den Worten Innsbruck, Inn (der durch ganz Tirol fließt) und Latinos bzw. Lateinamerika. Die LatINNale ist ein interkulturelles, inhaltlich wie methodisch innovatives und qualitätsvolles Festival, das sich im Jahr 2013 mit Fragen der Migration, Integration, Interkulturalität aktiv auseinandersetzen wird. Künstlerische Potenziale in Innsbruck wie Tirol sollen aktiviert werden. Aktuelle Fragen der gelebten Urbanität wie der Migration und Integration sollen mit den interessanten und ergiebigen Mitteln der Kunst und Kultur bearbeitet werden.

Der Verein ACHT setzt sich aus den unterschiedlichsten Gruppen und Menschen verschiedenen Backgrounds (Herkunft- wie Berufshintergrund) zusammen. Die meisten der involvierten Personen kommen aus einem spanischsprachigen Land, sind MigrantInnen und leben seit vielen Jahren in Tirol. Dies ist allerdings kein Kriterium um bei diesem Verein involviert zu sein, denn zudem sind Menschen anderer Nationalität auch bei ACHT aktiv. Unter diesen finden sich viele ÖsterreicherInnen, hauptsächlich TirolerInnen, da die meisten lateinamerikanischen Mitglieder aufgrund ihrer Beziehung nach Tirol kamen und heute interkulturelle Familien bilden. Migration und Integration spielen hier eine besondere Rolle.

Die MigrantInnen mit Spanisch als Muttersprache haben sich zusammengefunden und entschlossen, ihren Stimmen eine gemeinsame Stimme zu verleihen. Der Verein ACHT sieht sich nicht als ein politischer Verein mit einer bestimmten Ideologie oder mit einer definierten politischen Aktionsrichtung, sondern möchte ein integrativer, interkultureller Verein sein, der mit verschiedensten Aktivitäten wie der LatINNale Akzente setzt. Durch unsere Aktivitäten sollen sich mehr Menschen angesprochen fühlen, sich mit Kultur, Kunst und mit der Stadt als Lebensraum auseinandersetzen aber auch mit den unterschiedlichen „Kulturräumen“ der unterschiedlichen Länder in den beiden Kontinenten Europas und Amerikas: MigrantInnen wie Einheimische, Alte wie junge Menschen, Frauen wie Männer, ExpertInnen und KünstlerInnen wie Laien. Jede/r ist hier willkommen. Die involvierten WahlinsbruckerInnen kommen aus den unterschiedlichsten Ländern und versammeln in sich eine Breite an biographischen, kulturellen, intellektuellen und beruflichen Erfahrungen. Dies stellt einen reichen Kultur- und Lebensraum dar. Die Nicht-Ausnutzung dieser POTENZIALE würde im Zeitalter der Globalisierung und Postmoderne eine vergeudete Chance darstellen. Unsere Überzeugung ist: Durch Kultur und Kunst kommen die Menschen zusammen.

Mit der LatINNale möchte der Verein ACHT auf die kulturellen Verbindungen hauptsächlich zwischen Europa und Lateinamerika aufmerksam machen und dies in dieser jährlich stattfindenden Veranstaltung mit den TirolerInnen und allen Menschen die hierher kommen und die auf Reisen sind, teilen. Auf diesem Wege wird die Kommunikation erleichtert. POTENZIALE zu erkennen, zu sehen und zu fördern, ist Aufgabe der Politik und der Universität.

„Integration“ ist heutzutage ein gesellschaftliches Thema, das auf vielen Ebenen diskutiert wird und dessen politische Bedeutung wächst. Die Debatten über „Integration“ werden aber nicht selten von Thesen ausgelöst, die von einer starren Vorstellung von „Kultur“ ausgehen, die Unvereinbarkeit der Kulturen vertreten und nicht selten Kulturen und Menschen hierarchisieren (Samuel P. Huntington in den USA, Thilo Sarrazin im deutschsprachigen Raum u.a.). Selten stehen aber die Geschichte(n) jener im Mittelpunkt, die selbst über Migrationserfahrung(en) verfügen. Gerade diese Geschichten können neue Perspektiven auf die viel diskutierte „Frage der Integration“ eröffnen. Die LatInNale soll ein Kommunikationsraum darstellen, in dem (persönliche, gesellschaftliche und politische) Geschichten zu Wort kommen.

Die KünstlerInnen und KulturvermittlerInnen die bei der LatInNale mitwirken, kommen aus allen künstlerischen Sparten und sind verschiedentlich bei diversen, anderen Gruppierungen der freien Kunst- und Kulturszenen involviert. Wir sehen uns als eine partizipative Bewegung an, die versucht möglichst herrschaftsfreie Strukturen in ihrer Funktion und Arbeit zu leben. Eines der Stärken von ACHT und der LatInNale als Projekt stellt die Versammlung von Menschen verschiedenen Hintergrunds dar.

Bei ACHT engagieren sich Berufstätige, PensionistInnen, Hausfrauen/männer wie SchülerInnen und StudentInnen. Jedes Alter, Geschlecht und verschiedene religiöse und ideologische Glaubensrichtungen finden sich hier mit Respekt versammelt: Menschen die ihr Geld mit Kunst und Kultur (KünstlerInnen und KulturvermittlerInnen) verdienen, wie auch Menschen, die einem anderen Beruf nachgehen und diesen Aktivitäten in ihrer Freizeit nachgehen. Wir haben ÄrztInnen, UniversitätsprofessorInnen, JuristInnen, JournalistInnen, UnternehmerInnen, SprachlehrerInnen, FreiberuflerInnen usw. aber auch KünstlerInnen. Diese verschiedenen Identitäten und diversen Hintergründe werden bei der LatInNale zu einer fusioniert und finden im kulturellen Austausch und der gegenseitigen Förderung ihren Fokus. Der gemeinsame Glaube vereint uns, dass wir Menschen durch Kultur, Kulturvermittlung und Kunst zu mehr Verständnis, Integration, kultureller Bereicherung, Wohlstand (nicht nur materieller!) und Glück kommen können.

Die LatInNale richtet sich an alle BewohnerInnen der Stadt Innsbruck wie Tirols und ist natürlich für alle frei zugänglich. Die LatInNale glaubt, dass Kultur und Kunst, unabhängig von der Herkunft, ökonomischen Bedingungen, religiöser, politischer oder ethnischer Zugehörigkeit, ein Menschenrecht ist und für jeden erreichbar und verfügbar sein muss. Es will den ungeheuren Reichtum Innsbrucks wie der spanischsprachigen Kultur, ohne jegliche Konzentration auf Nationalismus, fusionieren und durch die interkulturellen Begegnungen und den Austausch im Bereich der Kultur und Kunst, vor allem im Bereich der Integration, experimentieren. Die LatInNale möchte zudem die Lebenslust, die Offenheit, die Freude an Kultur und Kunst vermitteln und fördern, wie die Straße bzw. Innsbruck zum offenen Lebens- und Kulturraum gestalten.

Kunst und Kultur werden hier als intensive, inter-nationale wie nationale Gesellschaftsforschung mit offenem Ausgang begriffen. Kulturelle, gesellschaftliche und urbane Experimente sind dadurch möglich und willkommen. Die involvierten Akteure kooperieren für die LatInNale und stellen eine interaktive, interdisziplinäre, gelungene und höchst fruchtbare Vernetzung dar.

Durch die LatInNale werden zudem Menschen, die sich im Kulturleben aufgrund verschiedener Faktoren nicht integrieren oder teilnehmen, gefördert und ihnen eine respektvolle und gelungene Partizipation ermöglicht, die als Nebeneffekt auch eine gesellschaftliche Integration und Bereicherung für beide Seiten darstellt. Auch Menschen die oftmals durch eine gesellschaftliche Stereotypisierung nicht die Möglichkeit erhalten an Kultur teilzunehmen werden angesprochen. Unterschiedliche Kulturauffassungen und verschiedene Perspektiven werden generiert, sichtbar und gefördert. Die LatInNale steht für interaktive, interdisziplinäre Vermittlung, Austausch und Förderung von Kultur. Als Obmann von ACHT freut es mich sehr, dass wir in kurzer Zeit dieses doch so große und vielseitige Festival organisieren konnten. Ich hoffe Sie bekommen einzigartige Einblicke in die spanischsprachige Kultur und genießen dieses Festival. Es hat für jede(n) viel zu bieten.

Alejandro Laurent Boucabeille
Obmann von ACHT

Estimadas damas y estimados caballeros, queridos niños!

La nueva asociación cultural ACHT (Asociación Cultural de Hispanohablantes en Tirol) tiene el objetivo de enriquecer la escena artística y cultural local con el festival "Die LatInNale 2013". El nombre del evento es un juego de palabras con los términos Innsbruck, el río Inn -que recorre todo Tirol- y Latinoamérica, latinos o hispanohablantes.

La LatInNale es un festival intercultural de calidad e innovativo, tanto por su formato, como por su temática, que en este año 2013, en su primera edición, se ocupará con cuestiones de identidad, integración, migración, el contraste entre mundos muy diferentes, distintas narrativas, la herencia cultural y otros fenómenos y manifestaciones sociales.

Es necesario activar los potenciales artísticos que ofrece la ciudad de Innsbruck y Tirol. La cultura y el arte deberían ser los medios a través de los que se experimente y trabaje con temas actuales en el espacio urbano, tan abiertos, como lo puedan ser la migración y la integración.

La asociación cultural ACHT está compuesta por un grupo muy variado de personas, de trasfondos muy heterogéneos, tanto en lo laboral como en cuanto a sus

orígenes. La mayoría procede de algún país hispanohablante, son migrantes y viven desde hace años en Tirol. Sin embargo, este hecho no es criterio exclusivo para no poder participar en ella, como lo demuestra también la presencia en ACHT de miembros de otras nacionalidades diferentes. Contamos con bastantes austriacas y austriacos, sobre todo de Tirol, ya que la mayoría de los socios de origen latino vinieron por haber conocido a alguien de aquí, y hoy forman "familias interculturales". La migración y la integración son temas decisivos en estos ejemplos. Los socios (migrantes) con español o castellano como lengua materna, ante tantos desafíos, se han unido y han decidido canalizar sus voces en esta voz común. La asociación ACHT no se considera una asociación de carácter político, sino más bien busca ser una asociación integradora, de carácter intercultural, con actividades tan diversas como pueda ser la LatInNale. Las actividades se dirigen a un público que se interese por la cultura, el arte, la ciudad como espacio vital... y cómo no, por ambas culturas, la europea y la americana: hablamos tanto de migrantes como de nativos, mayores y jóvenes, mujeres y hombres, expertos o artistas y simples aficionados. Todos son bienvenidos. Los migrantes que participan vienen de los más variados países hispanohablantes, principalmente, y entre todos representan un amplio espacio vital y cultural. El no utilizar, en estos días de globalización y posmodernismo, este POTENCIAL sería desaprovechar esta oportunidad, ya que todos sabemos que arte y cultura son dos motores que facilitan enormemente el contacto y la comunicación. El reconocer, ver y fomentar este potencial, sería la tarea de la política y de la universidad.

Con la LatInNale -con todas las personas y grupos que participan en su organización- la asociación cultural ACHT quiere llamar la atención sobre las conexiones culturales que existen sobre todo entre "el viejo y el nuevo continente" y, a través de este ambicioso evento anual, hacer partícipe de ello a todas las personas que viven aquí en Tirol, o que se encuentran de paso.

En tiempos en que cada vez se discute más sobre la integración (p. ej.: Samuel P. Huntington, en EE.UU., y Thilo Sarrazin, en los países de cultura alemana, entre otros), al convertirse el tema de la migración a nivel mundial en un fenómeno muy especial, la LatInNale quisiera mostrar y documentar una integración que funciona, desde ambos lados. Ser un marco que permita que se produzca un enriquecimiento a todos los niveles, tanto personal, cultural, como de dinámica intrapersonal o de grupos sociales.

Las personas responsables de esta oferta artística y cultural vienen de muy diversos ámbitos artísticos o profesionales y están muy comprometidos con otros proyectos y grupos de la escena alternativa del arte y la cultura (iniciativas y grupos de teatro, música, coros, pintura, arte y cultura). Nosotros nos vemos como una institución cultural, con funcionamiento de democracia de base, donde se trabaja de abajo hacia arriba, aplicando estructuras lo

menos jerarquizadas posibles para un buen funcionamiento y clima de trabajo. Una de las fortalezas de ACHT, y de un proyecto como la LatInNale, es la concentración de muchas personas con trasfondos tan variados. En ACHT participan pensionistas, gente que trabaja, amas de casa, estudiantes... Aquí se reúnen y se respetan personas de cualquier edad, sexo, religión o creencias; gente que vive de la cultura o el arte y gente con otro tipo de ocupación, que se dedica a estos temas en su tiempo libre. Contamos con médicos, profesores, juristas, periodistas, empresarios, autónomos... pero también con artistas. Esa gran variedad de identidades y trasfondos se fundirán en algo común gracias a la LatInNale, enfocándose en el intercambio cultural y centrándose en el apoyo mutuo. A nosotros nos une la idea de que los seres humanos pueden alcanzar más felicidad, comprensión, integración, enriquecimiento cultural y bienestar a través de la cultura y el arte.

La LatInNale se dirige a todos los ciudadanos y ciudadanas de Innsbruck así como, por supuesto, a personas de otros lugares y se trata de un evento gratuito. La oferta cultural de Innsbruck, de Tirol, debe ganar en variedad y diversidad. En ACHT creemos que la cultura y el arte son derechos humanos y deben ser accesibles a todos y a todas, independientemente de nuestro origen, situación económica, creencia religiosa o aspectos políticos o étnicos.

La meta de la LatInNale es fusionar la enorme riqueza de Innsbruck y la de la cultura hispanohablante (evitando el enfoque nacionalista) mediante encuentros e intercambios artísticos y culturales. Por otra parte, pretende transmitir y fomentar la alegría de vivir, el carácter abierto, el placer de la cultura y del arte... y ayudar a Innsbruck a ser un espacio vital y cultural aún más abierto. Buscamos y estamos abiertos a la experimentación cultural, a la investigación social y urbana. Los "actores" que cooperan en el programa de la LatInNale representan una red de relaciones interactiva, interdisciplinaria, que funciona y que es altamente productiva.

Con la LatInNale, se le tiende con respeto una mano a las personas que, a causa de diferentes factores (por ej. económico) se ven con dificultades para participar en la vida cultural; y eso puede hacer posible, como efecto secundario, una integración y enriquecimiento social para ambas partes. También nos dirigimos a grupos de personas que no suelen recibir la posibilidad de participar en la vida cultural (por ej. las amas de casa). Buscamos crear, mostrar y fomentar diferentes perspectivas y conceptos de lo que es cultura.

En resumen, la LatInNale quiere hacer un aporte, de una manera interactiva e interdisciplinaria, para la transmisión, el intercambio y el fomento de nuestras culturas.

Alejandro Laurent Boucabeille
Presidente de ACHT

Programm LatINNale 2013				
Donnerstag 16.5.		Freitag 17.5.		(sonstige Räume)
Offspace-Projektraum	Q-Raum (1. Stock)	Seminarraum	Offspace-Projektraum	
11:00	Hola ¿qué tal? Interkult. Spanisch-Workshop für Anf.	Tortillas o tortitas Interkult. Spanisch-Workshop für Fortg.	Film-Matinée „Las Cartas de Alou“ (mit Moderation)	
12:00				
13:00				
	La agenda de la clase Interkult. Spanisch-Workshop für Anf.	¿Doy dos besos o la mano? Interkult. Spanisch-Workshop für Fortg.		
14:00				
			Eisenhans & Viv (Akrobatik für Erwachsene wie Kinder)	
15:00		Theaterpädagogik für Erwachsene Workshop		
			Lateinamerikanische Rhythmen Tanzworkshop	
16:00				
				Vernissage: Foto- und Kunstausstellung (mit Moderation und musikalische Begleitung), Ausstellungsraum
17:00				
18:00	Begrüßungen			
19:00	Podiumsdiskussion „Integration ist nur ein Wort“		Filmabend „Etwas Paradies“ mit Daniel Dlouhy und Daniela Atzl (+Moderation)	
20:00	Special-Cocktails, im Café			Special-Cocktails, im Café
	20:30 Büffet, Ausstellungsraum			20:30 Büffet, Ausstellungsraum
21:00	Konzert „Trio Esperanza“ (lateinamerikanische Rhythmen mit Gina, Gabino & Lupo)		Ansprache der Bürgermeisterin Konzert „LatinOriente“ (eine transkulturelle Band aus dem tiefsten Tirol)	
22:00				

Samstag 18.5.					Programm LatINNale 2013	
	Q-Raum (1. Stock)	Seminarraum	Offspace-Projektraum	Ausstellungsraum	Zwischenraum	
10:00			Film-Matinée „El lince perdido“			
11:00	Todas las españolas bailan flamenco, ¿no? Interkultureller Workshop	Upcycle deinen Style Workshop für Kinder		für Kinder mit Spanisch als Muttersprache (mit Moderation)	11:00-16:00 Freirad-Workshop für Kinder	☺
12:00		Pantomime - „kurze Szene“				
		Kinderspielraum				
13:00		Dekorier deine eigene Piñata Workshop für Kinder		Workshop Pantomime (für Erwachsene wie Kinder)		
14:00				Workshop Zumba Tanzworkshop		
15:00		Workshop „INTEGRARTE“ für Kinder		Bühne frei (Die Vorstellungsplattform) mit Moderation		
16:00				Muralismo-Workshop „Ihr Kinder seid die Zukunft. Wir lernen von euch“ für Kinder		☺
17:00						
18:00		Kinderspielraum		Lesung mit René Lagistorfer (aus „Heimweh nach der Welt“)		
19:00				Theater: „Ich komme... Spanien“ von The Laughing Barbies		
20:00				Special-Cocktails, im Café 20:30 Buffet, Ausstellungsraum		
21:00				Konzert José Terán & Latin Fusion Band feat. Luiz Márquez		
22:00				Fiesta Latina mit djchris		

Sonntag 19.5. Programm LatINNale 2013

	Q-Raum (1. Stock)	Seminarraum	Offspace-Projektraum	(Sonstige Räume)	Tivoli (W2-Kunstrasenplatz)
10:00		Workshop für Kleinkinder, 3-6 Jahre. Vamos a jugar (Spanisch als Muttersprache)			INTEGRATIONSFUSSBALLTURNIER am Tivoli
11:00	Workshop für Kinder, 7-12 Jahre Nos divertimos en español (Spanisch als Muttersprache)	Kinderspielraum	Vortrag „Maximilian von Habsburg“		
12:00			Tanzeinlage „La Bamba“		
13:00		Tanzkurs Flamenco für Kinder			
14:00	Workshop für Kinder, 7-12 Jahre Nos divertimos en español (Spanisch als Fremdsprache)	Kinderspielraum		14:00 Buffet, Ausstellungsraum	Ort: Tivoli-Fußballstadion (W2-Kunstrasenplatz)
15:00	Tanzkurs Flamenco für Erwachsene	Workshop für Kleinkinder, 3-6 Jahre. Vamos a jugar (Spanisch als Fremdsprache)		Ausstellungseröffnung Caixa de mistos Kleiner Zwischenraum	
16:00		Erzählung „Der Schatz der Inkas“			
17:00			Zirkus Giovanni mit großer Feuer-Show		
18:00		Kinderspielraum		SonntagsCafé: rumänische Küche	
19:00			Filmabend „El abrazo partido“ + Podiumsdiskussion		
20:00				Special-Cocktails, im Café	
21:00			Dankesrede von ACHT (Obmann)		
22:00			Abschlusskonzert mit „ CONFUSIÓN “ (spanisches Flair und Flamenco)		

„Integration ist nur ein Wort“ Geschichte(n), Erfahrungen und Perspektiven.

“La integración es una palabra. Historia(s), experiencias y perspectivas”.

Diskussionsgäste:

Lorena Zuckermann-Wachter (*Graphikdesignerin, Innsbruck, Mexiko*)

Dirk Rupnow (*Institutsleiter des Instituts für Zeitgeschichte, Universität Innsbruck*)

Nataša Maroševac (*Schulberatungsstelle für MigrantInnen beim Landesschulrat für Tirol*)

Ljubomir Bratic (*Philosoph und freier Publizist, Wien*)

Marta Santaella (*Kreditorenbuchhalterin, Innsbruck*)

Fernando Ruiz Peyré (*Institut für Geographie, Universität Innsbruck*)

Moderation: Óscar Thomas-Olalde (Univ. – Ass., Theorie- und Kulturarbeiter)

Simultanverdolmetschung (Spanisch-Deutsch) durch das Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck

16.5.2013, 18:45-20:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Invitados a la discusión:

Lorena Zuckerman Wachter (*diseñadora gráfica, Innsbruck, México*)

Dirk Rupnow (*director del Instituto de Historia Contemporánea de la Universidad de Innsbruck*)

Nataša Maroševac (*Centro de Orientación Escolar de los inmigrantes en la Consejería de Educación del Tirol*)

Ljubomir Bratic (*filósofo y periodista independiente, Viena*)

Marta Santaella (*contable, Innsbruck*)

Fernando Ruiz Peyré (*Instituto de Geografía de la Universidad de Innsbruck*)

Moderador: Óscar Thomas-Olalde (*trabajador de la cultura y de la teoría*)

Interpretación simultánea (alemán-español) realizada por el Instituto de Traducción de la universidad de Innsbruck

16.5.2013, 18:45-20:00
Offspace-Projektraum

TRÍO ESPERANZA (TRIO HOFFNUNG)

Das "Trío Esperanza" wird von Gina, Gabino und Lupo gebildet, drei „Großen“ in der lateinischen Musikszene in Tirol. Sie spielen seit vielen Jahren vor sehr unterschiedlichen Zuhörern, und ernteten bis jetzt immer ein Lächeln und einen Applaus als Zeichen für das Wohlbefinden ihres Publikums. Das "Trío Esperanza" vereint und kombiniert das Beste Lateinamerikas und ist immer dort, wo eine gute Stimmung, gute Laune und Hoffnung gebraucht werden. Kommt und amüsiert euch. Es wird nicht das letzte Mal sein.

GINA DUEÑAS (Sängerin)

Gina kam 1974 in Kuba auf die Welt und lebt in Österreich seit 15 Jahren. Sie machte einen Abschluss an der Villa Blanka. Ihre großen Leidenschaften sind ihre Tochter Luna, kochen und singen, was sich mit ihrer Catering Firma "El rincón de Gina II" ziemlich gut vereinen läßt. Seit 10 Jahren widmet sie sich auch der Musik. Anfängs mit "Los seis del son" und später als Solo-Sängerin oder in Begleitung mit anderen Künstlern. Unter ihren zahlreichen Auftritten überragen das Sommerfestival am Sparkassenplatz, das Festival in Reutte und das Weltfest im Treibhaus. Sie gab bereits zahlreiche Konzerte im Cammerlander und Swarovski, unter anderem.

GABINO COLMÁN CABALLERO (Gitarrist und Sänger)

Nachdem er mitsamt seiner Musik mehrere Länder wie Brasilien oder Saudi-Arabien bereist hat, verbrachte der aus Paraguay stammende Musiker die letzten 9 Jahre in Österreich. Gegenwärtig kombiniert er seine Arbeit in UPS mit der Musik. Er hatte zahlreiche Auftritte, unter diesen auch in den Inter-Alpen Hotels, in „La Habana Bar“, immer freitags in der "Rathausgalerie" und auf privaten Feiern.

LUPO CONCHA ALBARRACÍN (Perkussion und Sänger)

Der aus Peru stammende Künstler lebt bereits seit 20 Jahren in Tirol. Mit seiner Musik ist er durch Frankreich, Schweiz, Österreich und anderen europäischen Ländern gereist und hat so die indigene Kultur gefördert. Er trat im Weltfest im Treibhaus und in zahlreichen anderen Veranstaltungen auf.

16.5.2013, 21:00 Uhr
Offspace-Projektraum



TRÍO ESPERANZA

El "Trío Esperanza" anima con el probado saber hacer de sus componentes: Gina, Gabino y Lupo, tres grandes de la música latina en Tirol. Desde hace muchos años tocan de una u otra forma frente a diferente público que siempre les regala su sonrisa y su aplauso por sentirse bien con su música. El "Trío Esperanza" combina lo mejor de Latinoamérica y del ser humano, y siempre está allí donde se necesite buen ambiente, buen humor y esperanza. Vengan y diviértanse; no será la última vez.

GINA DUEÑAS (voz)

Esta cubana nacida en 1974 lleva 15 años en Austria, donde cursó sus estudios de hostelería en el Villa Blanka. Además de su hija Luna, sus grandes pasiones son cocinar y cantar, que combina en su empresa de catering "El rincón de Gina II", una continuación del local que mantuvo durante cuatro años y medio en la ciudad. Desde hace diez años se dedica también a la música, primero con "Los seis del son" y después cantando en solitario o con otros artistas. Entre sus actuaciones destacan las realizadas en el Festival de Verano de la Sparkassenplatz, en el Festival de Reutte o en la Welt Fest del Treibhaus. Ha dado numerosos conciertos en el Cammerlander o en Swarovski, entre otros.

GABINO COLMÁN CABALLERO (guitarra y voz)

Después de haber viajado con su música por países como Brasil o Arabia Saudí, este paraguayo ha pasado los últimos 9 años en Austria. Actualmente combina su trabajo en UPS con la música; ha actuado en Inter-Alpen Hotels, La Habana Bar "Rathausgalerie" siempre los viernes y en fiestas privadas.

LUPO CONCHA ALBARRACÍN (percusión y voz)

Nació en Perú. Lleva 20 años en Tirol. Su música ha viajado por Francia, Suiza, Austria y otros países europeos fortaleciendo la cultura indígena. Ha participado en eventos como "Weltfest" en Treibhaus y otros.

16.5.2013, 21:00
Offspace-Projektraum

Interkulturelle Spanisch-Workshops

„Hallo, wie geht's?“

Anfänger

Um den Erfolg bei unseren persönlichen Beziehungen zu sichern zählen zahlreiche Faktoren:

Die Begrüßung ist der Beginn jeder Kommunikation und beeinflusst diese in entscheidender Weise. In diesem Workshop werden wir die Begrüßungsformeln lernen sowie die persönliche Vorstellung auf Spanisch. Hierbei werden nicht nur die sprachlichen Gesichtspunkte gelehrt sondern auch die unterschiedlichen Umgangsweisen, Zeitpläne, zwischenmenschliche Distanz, Körperkontakt, Verständigung, etc, die sich in der Begrüßung widerspiegeln.

„Das Adressbuch“

Anfänger

In diesem Workshop werden wir die alltäglichen Ausdrücke für das gegenseitige Miteinander lernen, wie: Name, Nachname, Telefonnummer, Nationalität, etc. Mit Hilfe kleiner Dialoge wird eine entspannte Atmosphäre geschaffen, gleichzeitig kann das Erlernte direkt mit den Teilnehmern der LatlNNale angewandt werden.

„Tortillas o Tortitas“

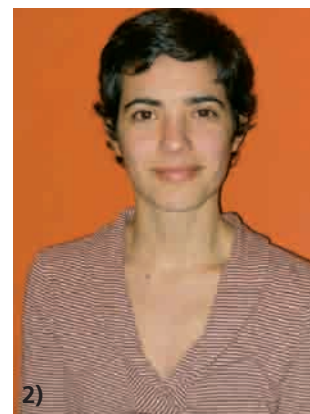
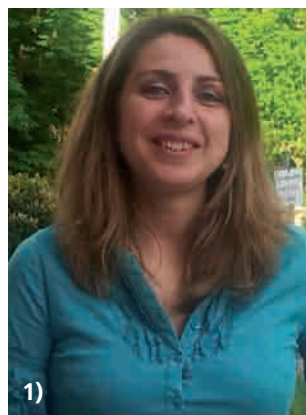
Fortgeschrittene

In diesem Workshop werden wir die wichtigsten sprachlichen Unterschiede zwischen Spanien und Lateinamerika herausstellen. Mit diesen Unterschieden im Hinterkopf werden wir uns der kulinarischen Seite nähern sowie ihrer unterschiedlichen Bezeichnungen in den diversen Ländern.

„Soll ich zwei Küsse oder die Hand geben?“

Fortgeschrittene

Jeder hat sich wohl schon einem kleinen „Kulturschock“ gegenüber gesehen, obwohl die fremde Sprache gut beherrscht wurde und man sich gut mit der fremden Kultur auszukennen schien. Die fremde Kultur zu kennen, beinhaltet Bräuche, Werte und Verhaltensweisen dieser Gesellschaft, und damit werden wir uns in diesem Workshop befassen, um zu einer besseren Verständigung beizutragen.



1) Carolina Huerga Carracedo

Studium der Sprachwissenschaft und Master (Lehre von Spanisch als Fremdsprache).

Dozentur an den Universitäten Salamanca, Bonn (Romanisches Seminar) und Innsbruck (Institut für Romanistik und ISI), an der FH Kufstein und am MCI. Erstellerin und Korrektorin der DELE Prüfungen (Cervantes Institut). Referentin über Kultur und Interkulturalität. Lektorin für Spanisch des Auswertigen Amtes. Gründerin und Leiterin der Theatergruppe „Figurantes Fronterizos“. Gegenwärtig unterrichtet sie zusätzlich zu ihren Universitätskursen den muttersprachlichen Unterricht.

2) Diana Varea Valero:

Studium der spanischen Sprachwissenschaft (Universität Valencia) und Master in Schulung der Lehrer in Spanisch als Fremdsprache (Universität Barcelona). Dozentin an der autonomen Universität Barcelona. Dozentin für Spanisch für Unternehmer. Konversationskurse an der Offiziellen Sprachschule in Barcelona- Drassanes. Gegenwärtig wohnhaft in Innsbruck, kollaboriert mit der Autonomen Universität Barcelona bei den Sommerkursen.

17.5.2013, 11:00-14:30 Uhr

Q-Raum (1. Stock) und Seminarraum

Talleres interculturales en español

“Hola, ¿qué tal?”

Principiantes

Para asegurar el éxito en nuestras relaciones personales son muchos los factores que cuentan: los saludos son el comienzo de toda comunicación e influyen en ella de modo decisivo. En este taller aprenderemos a saludar y a presentarnos en español, no solo con sus exponentes lingüísticos, sino considerando las diferencias en cuanto a grado de formalidad, horarios, distancia interpersonal, contacto físico, información, etc. que se reflejan en el ritual del saludo.

“La agenda de la clase”

Principiantes

En este taller aprenderemos las preguntas básicas de información personal como: nombre, apellido, número de teléfono, nacionalidad, etc. de una forma lúdica. A través de pequeños diálogos se creará un ambiente divertido y además, se podrá aplicar inmediatamente con los asistentes al festival LatINNale.

“Tortillas o tortitas”

Avanzado

En este taller observaremos las diferencias lingüísticas más importantes entre España e Hispanoamérica. Con esta excusa nos acercaremos al mundo de los alimentos y a sus diferentes denominaciones en algunos países.

“¿Doy dos besos o la mano?”

Avanzado

¿Quién no se ha encontrado con situaciones incomprensibles o con choques culturales, a pesar de dominar a buen nivel una lengua extranjera y saber mucho de esa sociedad? La cultura incluye conocer costumbres, valores y códigos de comportamiento del grupo social con el que tratamos, y en este taller los abordaremos y trataremos de entender sus claves para una mejor comunicación.

Carolina Huerga Carracedo

Estudios de Filología y de máster (Enseñanza de Español como Lengua Extranjera). Docencia en las universidades de Salamanca (CIUS), de Bonn (Romanisches Seminar), y de Innsbruck (Institut für Romanistik e ISI), en la FH Kufstein y en el MCI. Creadora y correctora de exámenes DELE (Instituto Cervantes). Ponente sobre cultura e interculturalidad. Lectora de español del Ministerio de Asuntos Exteriores. Fundó y dirigió el grupo de teatro en español “Figurantes Fronterizos”. Actualmente imparte las clases de Muttersprachlicher Unterricht Spanisch, además de sus cursos universitarios regulares.

Diana Varea Valero:

Estudios de Filología Hispánica (Universidad de Valencia) y Máster de Formación de profesores de español como lengua extranjera (Universidad de Barcelona). Docencia en la Universidad Autónoma de Barcelona. Docencia de español de los negocios en empresa. Animadora de conversación en la Escuela Oficial de Idiomas Barcelona-Drassanes. Actualmente reside en Innsbruck y colabora con la Universidad Autónoma de Barcelona en los cursos de verano.

17.5.2013, 11:00-14:30

Q-Raum (1er Piso) y Seminarraum

Eisen-Hans und Viv (Akrobatik für Erwachsene wie Kinder/Acrobacias para adultos y niños)

Robert Spindler alias Eisen-Hans

Jg. 1984, lebt in Innsbruck und hat 2008 sein Anglistik und Amerikanistik Studium abgeschlossen. Mit 13 hat der zweifache österreichische Staatsmeister im Kraftdreikampf angefangen mit Gewichten zu trainieren. Seit 2005 tritt er für Walter Moshammers Zirkus Meer im gesamten deutschsprachigen Raum - als Kraftakrobat und Entfesselungskünstler - auf.

Robert Spindler alias Eisen-Hans

Nacido en 1984, vive en Innsbruck y terminó en 2008 sus estudios de Filología Inglesa y Americana. El doble campeón nacional en powerlifting empezó a entrenar con pesas cuando tenía 13 años. Desde 2005 trabaja como artista para el "Circo Meer" de Walter Moshammers, en todos los países de habla alemana, actuando como acróbata de fuerza y escapista.

17.5.2013, 14:00-16:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Verena Hirner alias Viv

Seit über 10 Jahren erfreut und verzaubert Viv ihr Publikum als Feuer-, Stelzen- und Zirkusperformerin. Auch die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen in Verbindung mit Zirkus macht ihr Spass!

Viv's Interesse an neuen, kreativen Projekten und Kollaborationen mit verschiedenen Menschen ermöglichte ihr, nicht nur Solo sondern auch als Teil von Zirkus Meer, Ninaruna, Solar, Pompo & Viv, Funkymamas, und anderen Projekten zu arbeiten. Verena Hirner

Verena Hirner alias Viv

"Desde hace más de 10 años Viv fascina como artista y entretiene a su público con sus espectáculos de fuego, zancos y circo. ¡También le encanta el trabajo de circo con niños y jóvenes!

Su gran interés en colaborar en proyectos nuevos y creativos con diferentes grupos de personas le permiten, además de sus actuaciones en solitario, trabajar como una componente más del Zirkus Meer, Ninaruna, Solar, Pompo & Viv, Funkymamas... por dar algunos ejemplos."

17.5.2013, 14:00-16:00
Offspace-Projektraum



Theaterpädagogik für Erwachsene

Pedagogía teatral para adultos

Theaterluft schnuppern

Theaterspielen ist ein spannendes Abenteuer, komm vorbei und probiere es aus! In diesen zwei Stunden werden wir miteinander ein paar erste Schritte auf die Bretter die die Welt bedeuten wagen. Mit Hilfe von einfachen Theaterübungen und viel Spaß wärmen wir unseren Körper auf, begegnen Begriffen wie Präsenz und Entschiedenheit und improvisieren am Ende der Einheit kleine Szenen.

Priska Terán Gómez

Theaterpädagogin, Schauspielerin
Fachbereichs-Koordinatorin beim Theater Verband Tirol.
Mitbegründerin von „YA! Young Acting - Theaterschule für Kinder-und Jugendliche“ und der Theatergruppe „Kühne Bühne“. Seit 2007 Leiterin der Theatergruppe für junge Erwachsene „Requisiten“.

17.5.2013, 14:45-16:45 Uhr
Seminarraum



“Qué es el teatro - ven a conocerlo”

Actuar es una aventura muy increíble, ¡pásate y pruébalo! En estas dos horas daremos juntos los primeros pasos sobre el escenario intentando encontrar otra forma de mirar al mundo. Con algunos ejercicios de calentamiento fáciles nos prepararemos, sin dejar de divertirnos, y trabajaremos conceptos como la presencia, la resolución... y hasta improvisaremos al final pequeñas escenas.

Priska Terán Gómez

Actriz y pedagoga teatral
Coordinadora de esta especialidad en la Asociación de Teatro de Tirol. Una de las fundadoras de “YA! Young Acting - Escuela de Teatro para niños y jóvenes” y del grupo “Kühne Bühne”. Desde 2007 directora del grupo de teatro “Requisiten”.

17.5.2013, 14:45-16:45
Seminarraum

Lateinamerikanische Rhythmen

Ritmos Latinos

Workshops

Lateinamerikanische Rhythmen

Salsa verbindet Menschen verschiedenster Kulturen und schafft so ein Stück lateinamerikanischen Flairs. Wenn du den Rhythmus und die Lebensfreude der Karibik spüren möchtest, bist du hier genau richtig!

Auch andere Rhythmen werden wir schnuppern, wie z.B. Bachata, ein sinnlicher Tanz- & Musikstile der Dominikanischen Republik, der natürlich paarweise getanzt wird mit harmonischen Bewegungen und kleinen Figurenelementen.

Erlebe einen Workshop mit Gensil, und lerne die ersten Basics hier– und das alles natürlich mit viel Spaß!

17.5.2013, 16:00-17:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Zumba Fitness®

Bist Du bereit dich fit zu feiern? Denn genau darum geht es beim Zumba® Fitness.

Es ist eine Tanzfitnessparty zu lateinamerikanischer Musik, die einfach zu erlernen ist, Kalorien verbrennt und so Millionen Menschen Spaß macht und Gesundheit bringt. Join the party :)

18.5.2013, 14:00-15:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Talleres

Lateinamerikanische Rhythmen

La salsa une a personas de las culturas más diversas y logra crear un ambiente latinoamericano. Si quieres sentir la alegría de vivir caribeña y su ritmo, estás en el lugar adecuado.

Además probaremos otros ritmos, como la bachata, un estilo musical y de baile sensual originario de la República Dominicana que se baila en pareja con movimientos armoniosos y pequeñas figuras.

¡Experimenta este taller con Gensil, y aprende los primeros pasos divirtiéndote!

17.5.2013, 16:00-17:00
Offspace-Projektraum

Zumba Fitness®

¿Estás preparado para ponerte en forma divirtiéndote? Porque precisamente en eso consiste la Zumba Fitness®.



Es una fiesta que te pone a moverte con música caribeña; es fácil de aprender y quema calorías, y de este modo divierte a millones de personas y les aporta salud. Join the party :)

18.5.2013, 14:00-15:00
Offspace-Projektraum

Gensil und Heike – auch bekannt als Tropical Swing sind professionelle Bühnentänzer mit langjähriger internationaler Erfahrung. Sie unterrichten in Tirol Salsa, Zumba Fitness und lateinamerikanische Tänze und veranstalten den größten Latino Event in ganz Österreich: den Salsacongress Austria (17.1.-19.1.2014) in Telfs www.salsacongress.at

Auf der wöchentlichen Cuba Night, die immer freitags im Cafe UNicum stattfindet, können Neulinge Salsa schnuppern und eine Latinoparty wie in Cuba erleben.

Infos zu Kursen und Partys findest du unter www.tropical-swing.com

Gensil y Heike, también conocidos como Tropical Swing, son unos bailarines escénicos profesionales con una larga experiencia internacional. Trabajan como instructores de salsa, zumba, fitness y bailes latinos, y se encargan de organizar el mayor evento latino de toda Austria: el Congreso de Salsa de Austria (17.1.-19.1.2014) en Telfs (Tirol).

www.salsacongress.at

En la Cuba Night, que tiene lugar todos los viernes en el Café UNicum, invitamos a los no iniciados a dar sus primeros pasos de salsa, y a todos a vivir una fiesta latina que nos hará sentir como en Cuba. La información de nuestros cursos y fiestas puede consultarse en www.tropical-swing.com



Freddy Alexander Bugueño Tolmo

Photografie

"Rostros que hablan" auf Deutsch: Gesichter die sprechen, ist ein Projekt mit Unterstützung vom Verein ACHT. Das Projekt besteht aus 10 Bildern in schwarz-weiß. 10 Porträts von 10 Migrantinnen bzw. Migranten, die uns durch meine Kamera von ihren Hintergründen erzählen.
www.facebook.com/AlexanderTolmo

Biografie:

Geboren am 2. Februar 1977 in Oficina Victoria, Atacama Wüste, Chile, lebt er seit September 2000 in Tirol und seit 2005 in Innsbruck.

Er studierte Rechtswissenschaften in Chile. In Österreich absolviert er gerade das Studium der Erziehungswissenschaften und im Juli 2012 beendete er die Ausbildung als Spanisch-Lehrer für ausländische Studenten in Wien.

2010 studierte er Fotografie in Chihuahua, Mexico.

Derzeit arbeitet er als Spanisch-Trainer an der VHS Innsbruck und am BFI Innsbruck.

In Oktober 2012 hatte er seine erste Ausstellung: "Femenino" in Innsbruck.

Ab 17. Mai 2013 wird er seine zweite Ausstellung in der Landeshauptstadt Innsbruck präsentieren: "Rostros que hablan" (Gesichter die sprechen)

Fotographie- und Kunstaussstellung von Freddy Alexander, Fabrizia Costa & Jimelovski

Freddy Alexander Bugueño Tolmo

Photografia

"Rostros que hablan" es un proyecto realizado bajo el auspicio de la asociación ACHT.

Este proyecto consta de 10 fotografías en blanco y negro. 10 retratos de 10 emigrantes que a través de mi cámara nos hablan de sus orígenes y el trasfondo de sus historias.

www.facebook.com/AlexanderTolmo

Biografía:

Nacido el 2 de febrero de 1977 en Oficina Victoria, Atacama, Chile. Reside en Tirol desde el año 2000, en Innsbruck desde 2005.

Estudió Derecho en Chile. En Austria se encuentra terminando sus estudios de Ciencias de la Educación y en julio de 2012 terminó en Viena una formación de enseñanza de español para estudiantes extranjeros.

En 2010 estudió fotografía en Chihuahua, México.

Actualmente trabaja como profesor de español en la VHS Innsbruck y en el BFI Innsbruck.

En octubre de 2012 hizo su primera exposición fotográfica: "Femenino" en Innsbruck.

A partir del 17 de mayo de este año presenta su segunda exposición en Innsbruck: "Rostros que hablan"



Fabrizia Costa

ist eine italienische / englische / österreichische Fotografin, die in der Modewelt von Mailand für 15 Jahre gearbeitet hat, und wohnt heute zwischen London und Innsbruck. Sie wird Fotos von "Conjunto de Tango" zeigen, eine multikulturelle Gruppe von äußerst talentierten Musikern von argentinischen / italienisch Posaunist Lito Fontana geführt, sowie einige persönliche Originaldrücke von kubanischen Fotografen Alberto Korda und Raul Corrales.

© Raul Corrales, Cojimar 1987

Exhibición de Fotografía y Arte con Freddy Alexander, Fabrizia Costa & Jimelovski



Jimelovski

Unter dem Künstlernamen Jimelovski präsentiert Jaime Tapia seine von der Maya Kultur stark beeinflussten Zeichnungen. Sein Hunger nach Selbsterkenntnis und sein Interesse an Esoterik und Schamanismus sind ausschlaggebend für seinen Stil "Way-Melek".



Jimelovski

es un ser efímero real que se manifiesta en la creatividad de Jaime Tapia plasmando su hambre de conocimiento del ser y de espiritualidad en la fusión de arte maya y esoterismo; de esa manera quedan preservados los elementos esenciales simbólicos de la epigrafía maya, creando así el estilo Way Meleck.

Musikalische Begleitung mit James Isaza und Mario Soto Delgado

Ich heiße James Alberto Isaza Montoya und komme aus Kolumbien. Ich bin mit einer Tirolerin verheiratet und lebe mit meiner Familie seit einigen Jahren in Innsbruck. Als Autor, Musiker und Sänger habe ich schon bei verschiedenen Programmen und Veranstaltungen teilgenommen, wie den Radiosendungen oder Fernsehsendungen des Canal CNC oder Caracol TV in Kolumbien oder Radio Welle oder TirolTV in Österreich. Auch habe ich einige Konzerte in Innsbruck und Tirol gegeben, u.a.: Ruck, The early bird, Ursulinen Säle, Tapas Bar, La Cabana, Kulturbackstube Bäckerei oder dem Bierstindl. Meine Schwerpunkte: Karibische Rhythmen wie Boleros, Balladen, Salsas und Cumbias.

Moderation: Alexandra Wachter

17.5.2013, 17:00 Uhr
Ausstellungsraum

Acompañamiento musical con James Isaza y Mario Soto Delgado

Me llamo James Alberto Isaza Montoya y soy colombiano. Estoy casado con una tirolesa y vivo con mi familia en Innsbruck desde hace unos años. Como compositor, músico y cantante he participado en diferentes eventos y programas, como en programas de radio y de televisión del Canal CNC o de Caracol TV en Colombia, o en Radio Welle o Tirol TV en Austria. También he dado algunos conciertos en Tirol, entre otros en Ruck, en The early bird, en las Ursulinen Säle, en el Tapas Bar, en La Cabana, en la Bäckerei o en el Bierstindl. Mi especialidad son los ritmos caribeños, como boleros, baladas, salsas y cumbias.

Presentadora: Alexandra Wachter

17.5.2013, 17:00
Ausstellungsraum

etwas PARADIES

**Filmabend mit Daniel Dlouhy und Daniela Atzl
Proyección con Daniel Dlouhy y Daniela Atzl**

Mit wenig Hab und Gut, dafür mit vielen Hoffnungen und noch mehr Gottvertrauen wanderten in der Mitte des 19. Jahrhunderts rund 330 TirolerInnen und 120 RheinländerInnen mitten in den Dschungel Perus aus. Ihr Ziel: die kleine Region Pozuzo, ein von der peruanischen Regierung versprochenes Land, das ihnen durch seine Fruchtbarkeit zum Lebens- und Wirtschaftsraum, zum eigenen kleinen Paradies, werden sollte.

Fast 160 Jahre später sind Mobilität und Migration in Pozuzo sowohl als Hintergrund als auch als Gegenwart spürbar. Längst sind Menschen aus anderen Teilen nach Pozuzo gekommen, längst ist das Tirolerische kaum mehr auf den Straßen zu hören. Zugleich zieht es junge PozuzinerInnen aus der abgeschiedenen und schwer zugänglichen Region in die Hauptstadt Lima. Jene, die zurück bleiben, sind gespalten zwischen der Wahrung des Erbes ihrer eingewanderten Vorfahren und den Herausforderungen und Chancen einer neuen, globalisierten Welt. Nicht zuletzt geht es um die Identität des Ortes, um die Definition von Zugehörigkeit und um Abgrenzung von den anderen – seien diese nun die PeruanerInnen, die „Indianer“ oder die von den RheinländerInnen abstammenden BewohnerInnen Prusias.

Der Innsbrucker Filmemacher Daniel Dlouhy und die Innsbrucker Erziehungswissenschaftlerin Daniela Atzl haben über 10.000 Kilometer von Tirol entfernt viele verschiedene Wahrnehmungen von Heimat, Identität und Herkunft kennen gelernt und im Dokumentarfilm etwas PARADIES die PozuzinerInnen von heute zu Wort kommen lassen. Sie sprechen über das Tiroler Erbe, über die Erfahrungen mit dem Terror des Sendero Luminoso in den 1990er Jahren, über soziale und wirtschaftliche Konflikte und über die Zukunftshoffnung Tourismus, für die gerne auch Tiroler Klischees hochgehalten werden. Der Film beleuchtet das Heute eines fast vergessenen Mikrokosmos – ein mögliches Paradies?

Peru/Österreich 2013; Regie: Daniel Dlouhy; Produktion: Daniela Atzl; deutsch-spanische Originalfassung mit deutschen Untertiteln.

Moderation: Marcela Jara

**17.5.2013, 18:30-20:30 Uhr
Offspace-Projektraum**

„Etwas Paradies“ (‘Algo de paraíso’) es la nueva producción cinematográfica del joven director austriaco Daniel Dlouhy sobre el pueblo tirolés de Pozuzo, en la selva central de Perú, que fue estrenada en Innsbruck a comienzos de marzo.

El documental presenta diversos testimonios de descendientes de inmigrantes austriacos y alemanes que nos dibujan un panorama de la vida actual del pozuzino, sus esperanzas, sus problemas y limitaciones, así como los nuevos retos económicos y turísticos de esa comunidad. La película también hace una reseña de las dificultades que afrontaron los inmigrantes tirolese y alemanes al llegar a Perú a mediados del siglo XIX, la falta de una adecuada carretera de acceso, la accidentada geografía de la selva y

cómo sus actuales pobladores, con astucia y coraje, pudieron afrontar los años de terror bajo el accionar de Sendero Luminoso, en la década de los 90.

En 1857, unos 184 tirolese dejaron sus tierras en los Alpes junto a 120 alemanes para buscar el paraíso en un rincón de la selva de Perú. Luego de dos años de difícil viaje, enfermedades y penurias, sólo unos 150 tirolese llegaron a Pozuzo debido a

que algunos murieron por diversas enfermedades, agotamiento y otros simplemente decidieron no continuar el camino. Años más tarde, llegarían otros 300 hombres y mujeres procedentes de Tirol y Alemania.

Dlouhy y su equipo estuvieron trabajando en este proyecto durante un año y medio y, pese a los escasos recursos con los que contaron para la realización del filme (sólo 16.000 euros, recibidos en su mayoría del gobierno de Tirol), pudieron aprovechar su estancia en Perú, en febrero de 2012, para entrevistar y filmar a varios descendientes de los primeros colonos y captar la belleza y encanto natural que ofrece el pueblo de Pozuzo. La película también podrá ser vista en Lima, en enero de 2014 en un evento que será organizado por la embajada austriaca en Perú y el Instituto alemán “Goethe”, según informó a ACHT Dlouhy. El joven de Innsbruck lució muy satisfecho por los resultados de su segunda película, en la que participaron también la joven educadora Daniela Atzl y otros austriacos encargados de la edición, filmación y traducción de los testimonios, entre otros.

Perú/Austria 2013; Dirección: Daniel Dlouhy; Producción: Daniela Atzl; V.O. alemán/español con subt. en alemán.

Enlace de la película:
<http://www.danieldlouhy.at/news.html>

Moderación: Marcela Jara

**17.5.2013, 18:30-20:30
Offspace-Projektraum**

LatinOriente



LatinOriente steht für einen zwischenmenschlichen und musikalischen Dialog zwischen spanischen, balkanischen, kurdisch-türkischen und lateinamerikanisch geprägten Menschen und Musiktraditionen.

Mehr als die "Mischung" von Stilen geht es uns um die Entstehung von neuen Klangbildern, Liedern, Rhythmen und Poesie durch die gegenseitige Bereicherung verschiedener musikalischen Hintergründen.

Mario Soto-Delgado, Gitarrist, Klarinettist und Sänger aus Spanien, Hozan Temburwan, kurdischer Sazspieler und Sänger, den österreichischen Bassist mit schwedischem Namen Gösta Müller, den aus Mexiko stammenden Gitarrist und Sänger Oscar Thomas-Olalde und den bosnischen Percussionist Emir Handžić verbindet das, was am besten verbindet: die Musik. Und es macht Spaß. Ob Flamenco, kurdische Weise, bosnischer Sevdah, spanischer Rumba, lateinamerikanische Musik, die schillernden Farben des Jazz und viele Genres mehr... mit LatinOriente verschmelzen Kulturen, oder was wir dafür halten. LatinOriente. Eine transkulturelle Band aus dem tiefsten Tirol.

17.5.2013, 21:15 Uhr
Offspace-Projektraum

LatinOriente representa la búsqueda interpersonal y musical de diálogo entre individuos de varias culturas (española, balcánica, kurdo-turca, latina...) y tradiciones musicales.

Más que de una "mezcla" de estilos, se trata más bien de que surjan nuevos sonidos, canciones, ritmos y poesía gracias a ese variado trasfondo musical y al enriquecimiento mutuo.

A los músicos Mario Soto Delgado (guitarra, clarinete y voz), de España, el kurdo Hozan Temburwan (saz y voz), Gösta Müller, el contrabajista austriaco con nombre sueco, el mexicano Oscar Thomas-Olalde (guitarra y voz) y el percusionista bosnio Emir Handžić los une la música. Y lo disfrutan.

En LatinOriente se funden las culturas: ya sea una rumba flamenca, un sevdah bosnio, la música latina, el colorido del jazz y muchos otros géneros.

LatinOriente. Un grupo de música transcultural surgido en el Tirol más profundo.

17.5.2013, 21:15
Offspace-Projektraum

Filmmatinée

El lince perdido

de Raúl García, Manuel Sicilia
(España, 2008, 97 min.)
(V.O. en español)

Género: Animación. Comedia. Infantil

Premios: 2008: Goya: Mejor película de animación

Sinopsis:

Película de animación con un trasfondo de mensaje ecológico, en la que un grupo de animales trata de escapar de las redes de un cazador sin escrúpulos. Félix, el protagonista, es un lince que cree que su mala suerte es la causa de que su especie esté en peligro de extinción. Tras pasar por varios centros de recogida de animales, su llegada al Acebuche (Parque Natural de Doñana), le deparará grandes sorpresas. Se están produciendo extrañas desapariciones de animales en la zona. Un temible caza-

dor acecha. Un excéntrico millonario tiene un plan secreto. Y Félix y sus compañeros tendrán que unirse para sobrevivir y poner fin al misterio. (FILMAFFINITY)

El lince perdido (Der verlorene Luchs)

von Raúl García, Manuel Sicilia
(Spanien, 2008, 97 min.)
O. F. ohne UT

Genre: Zeichentrickfilm. Komödie. Kinderfilm

Preis: 2008 / Goya, Bester Zeichentrickfilm

Moderación: Mario Soto Delgado

18.5.2013, 10:00-12:00

Offspace-Projektraum

Mitarbeiter und AnsprechpartnerInnen während der LatINNale 2013

Festivalleiter: Alejandro Boucabeille (Mex)

Programmerstellung: Alejandro Boucabeille (Mex) und Carolina Huerga Carracedo (Esp)

Layout und Graphikdesign: Lorena Zuckermann-Wachter (Mex)

Gastronomie: Rocío Pérez Durías (Esp), Marcela Jara (Per), Giselle Blum (Ecu), Diana Mendoza (Per) und Team

Sport: Alejandro Boucabeille (Mex), Rolando Colonia-Silva (Per), Wolfgang Quintero (Col)

Medien: Alejandro Boucabeille (Mex), Lorena Zuckermann-Wachter (Mex), Diana Mendoza (Per)

Bar: Marta Santaella (Esp)

Film- und Photographieteam: Gabriel Röhrich (Aut), Orlin Bakalov (Bul) & Team.

Filme: Mario Soto-Delgado (Esp)

Übersetzungen: Nerea Cabaleiro (Esp), Carolina Huerga (Esp), Mario Soto-Delgado (Esp), Rachel Boucabeille (Mex), Christine Böwing (Aut), Fabiola Valenzuela (Esp), Alejandro Boucabeille (Mex).

Simultanübersetzerinnen: Lucia Laurer (Aut), Teresa Bachmaier (Aut), Jennifer Konzett (Aut), Natalie Mair (Aut), Christina Rebholz (Aut), Doris Wimmer (Aut), Julia Sunder-Plassmann (Aut).

Moderationen: Alexandra Wachter (Mex/Aut), Mario Soto-Delgado (Esp), Alejandro Boucabeille (Mex), Marcela Jara (Per)

Wir danken allen Mitgliedern von ACHT, den WorkshopleiterInnen, den einzigartigen MusikerInnen und KünstlerInnen, dem tollen Team der Bäckerei sowie allen weiteren großzügigen HelferInnen und Freiwilligen.

Ebenfalls ein Dank geht an LH-Stv. Gerhard Reheis, LR Thomas Pupp, Bürgermeisterin Christina Oppitz-Plörer, Stadtrat der Grünen Mesut Onay, Spitzenkandidatin der Grünen Ingrid Felipe, Hubert Rinner, Dirk Rupnow, Oscar Thomas-Olalde, Ljebomir Bratic, Nataša Maroševac, Fernando Ruiz Peyré, Lorena Zuckermann-Wachter, Marta Santaella, Gina Dueñas, Gabino Colmán Caballero, Lupo Concha Albarracín, Diana Varea Valero, Robert Spindler, Verena Hirner, Priska Teran, Gensil Esteban Fermín Guillén, Jimelovski, Freddy Alexander, Fabrizia Costa, James Isaza, Daniel Dlouhy, Daniela Atzl, Florian Heiss, Hozan Temburwan, Gösta Müller, Emir Handžo, Sara Fontdevila, Maria Prantl, Rachel Boucabeille, Geli Kugler, Rocío Cachada Dibuja, Franz Unger, Alicia Bordes, Álvaro González Forastero, Matías Cabrera, René Laglstorfer, Andreas Maislinger, José Terán, Latin Fusion Band, Luiz Márquez, Christian Castro Romero, Ana Vargas, Aracely Sayas, Raúl Jiménez Valenzuela, Francisca Sánchez Pozo, Zirkus Giovanni, Roy Moncayo Naveda, Hannah Crepaz, Eddy Solano, Christian Padilla Cruz, Jesús Llam, Dietmar Rumpold & Band, Claudia Grobner, Karin Schachinger.

„Alle Spanierinnen tanzen Flamenco, *nicht?!*“

“Todas las españolas bailan Flamenco, *no?!*“

Interkultureller Workshop

Das Ziel dieses Workshops ist es über verschiedene alltägliche kulturelle Interpretationen nachzudenken. Der erste Schritt um zu einem Dialog und einem Verständnis der Kulturen zu gelangen stellt das Bewusstsein dar, wie unsere Weltvorstellungen in diversen kulturellen Rahmen eingebettet sind. Wir werden über Stereotype und ihre Beschränkungen sprechen. Auch werden wir über verschiedene Situationen nachdenken und verstehen, wie daraus Missverständnisse entstehen. Wir werden ebenfalls einige Dimensionen kennen lernen, die man beim Vergleich von Kulturen heranzieht. All dies wird uns zu einem besseren Verständnis der verschiedenen Kulturen bringen und uns dabei helfen, unsere vorhergehenden Ideen zu hinterfragen.

18.5.2013, 11:00-12:00 Uhr
Q-Raum (1. Stock)

Workshop de interculturalidad

El objetivo de este workshop es hacernos reflexionar sobre las diferentes interpretaciones culturales con las que diariamente convivimos. Llegar a ser conscientes de como nuestras visiones del mundo están encuadradas en marcos culturales es el primer paso para el diálogo y entendimiento entre culturas.

Trataremos diferentes temas como los estereotipos y sus limitaciones. Entenderemos y reflexionaremos sobre diferentes situaciones en las que surgen los malos entendidos. También veremos algunas de las dimensiones que se usan para comparar culturas. Todo ello nos llevara a un entendimiento mejor de las culturas diferentes a la nuestra y a cuestionar nuestras ideas previas.

18.5.2013, 11:00-12:00
Q-Raum (1. Stock)



Biografie:

Sara Fontdevila kommt aus Barcelona. Nach einer Finanzkarriere in Barcelona arbeitete sie an einer Universität in London als Sprachprofessorin für Geschäftspanisch. Seit 5 Jahren lebt sie in Innsbruck und kombiniert erfolgreich Familie, Studien und ihre Arbeit. Sie ist sehr an interkulturellen Themen interessiert und ist aktives Mitglied bei ACHT. In ihrer Freizeit spielt sie und schreibt Theater.

Biografia:

Sara Fontdevila. Barcelona. Después de dedicarse a las finanzas en Barcelona vivió en Londres trabajando en la Universidad como profesora de español de negocios. Desde hace 5 años vive en Innsbruck combinando familia, estudios y trabajo. Uno de sus temas de mayor interés es la interculturalidad. Es miembro activo de ACHT y en su tiempo libre interpreta y escribe teatro.

Upcycle deinen Style!

Upcycling – ¡el nuevo estilo!

Inhalt:

In diesem Workshop gestalten wird durch recycled Materialien Ketten und Armbänder.

Was ist Upcycling?

Upcycling ist so wie Recycling eine Art der Müllvermeidung. Beim Upcycling wird Abfall als Material für die Schaffung neuer Produkte verwendet. Im Gegensatz zu Recycling ist ein geringerer Energieaufwand nötig um Neues zu schaffen. Außerdem wird die Qualität des Abfalls nicht gemindert (siehe Papierrecycling) sondern gesteigert.

18.5.2013, 11:00-12:00 Uhr
Seminarraum

Contenido:

En este taller crearemos collares y pulseras utilizando materiales reciclados.

¿Qué es upcycling?

Upcycling, al igual que el reciclaje, es un tipo de reducción de basura. Se trata de rescatar materiales de la basura y utilizarlos para crear nuevos productos. A diferencia del reciclado, representa un menor gasto energético para la elaboración de algo nuevo. Además de que no es necesario reducir la calidad de la basura (como ocurre al reciclar papel), sino que con la elaboración esa calidad se aumenta.

18.5.2013, 11:00-12:00
Seminarraum



Biografie:

Maria Prantl ist Studentin an der Universität Innsbruck. In ihrer Freizeit beschäftigt sie sich mit Gold- und Silberschmieden oder Schmuckherstellung aus recycelten Materialien.

Biografía:

María Prantl es estudiante de la Universidad de Innsbruck. En su tiempo libre se dedica a la orfebrería (oro y plata) o a la elaboración de bisutería con material reciclado.



Radio, Radio, Radio

Du willst wissen wie eine Radiosendung entsteht? Und hast Lust selbst eine zu gestalten?

Wir planen gemeinsam eine Radiosendung, überlegen die Themen, lernen wie man Interviews führt, Beiträge aufnimmt, schneidet, bearbeitet, wählen Musik aus. Ihr werdet zu ReporterInnen und bestimmt selbst über welche Themen und mit wem ihr sprechen wollt. Von 15 bis 16 Uhr gehen wir live on air, direkt von der LatINNAle in der Bäckerei.

Zu hören im Freien Radio Innsbruck – FREIRAD 105.9 Mhz (im Raum Innsbruck) und per stream unter www.freirad.at

Workshopleiterinnen: Rocío Cachada Dibuja und Geli Kugler, Mitarbeiterinnen im Freien Radio Innsbruck – FREIRAD 105.9

Für die Live-Sendung unbedingt die Lieblingsmusik mitbringen.

18.5.2013, 11:00-16:00 Uhr
für Kinder ab 8 Jahren, max. 6 TeilnehmerInnen
Zwischenraum

¿Te gustaría saber cómo surge un programa de radio?
¿Tienes ganas de hacer uno tú mismo?

Vamos a planificar juntos un programa de radio, vamos a pensar los temas, a aprender cómo realizar entrevistas, a grabar intervenciones, a cortar, a elaborar, a elegir música. Os convertiréis en reporteros y decidiréis vosotros mismos sobre qué temas y con quiénes queréis hablar. De 3 a 4 de la tarde emitiremos en directo sobre la LatINNAle en la Bäckerei.

Podrá escucharse en la Radio Libre de Innsbruck: FREIRAD, en el dial 105.9 FM (en Innsbruck y alrededores) y en stream en www.freirad.at.

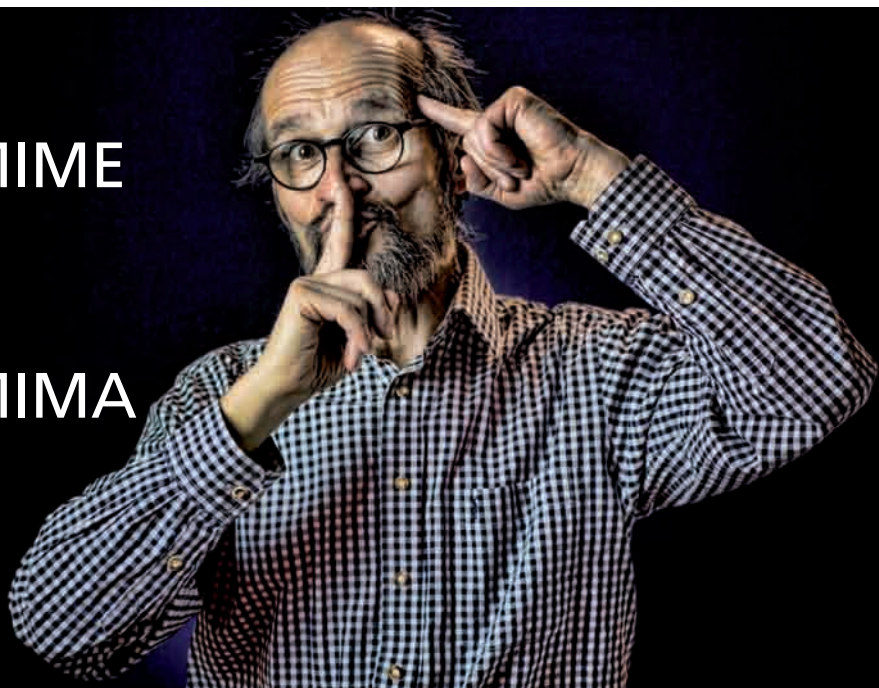
Con Rocío Cachada Dibuja und Geli Kugler, Freien Radio Innsbruck – FREIRAD 105.9

Es imprescindible que los interesados traigan música de su elección para usarla en la emisión en directo.

18.5.2013, 11:00-16:00
Para niños a partir de 8 años, máx. 6 participantes.
Zwischenraum

Faszination PANTOMIME

Fascinación PANTOMIMA



Wie macht ein pantomime glaubhaft eine glasscheibe oder das gehen auf der stelle ?

In der Kunst der stillen Darstellung gibt es verblüffende Techniken, die die Körpersprache verstärken. Mit heiteren Spielen und Übungen werde ich euch einfachere Illussionen zeigen und erklären. Wer sich interessiert, mehr wissen und es probieren möchte, den verweise ich auf mein wöchentliches Training jeden Donnerstag Theater Rossau, Etrichgasse 32/1. Stock ab 20h !
Franz Unger www.mimeperformer.at

18.5.2013, 12:30-14:00 Uhr
Offspace-Projektraum

¿Cómo consigue un mimo que parezca que haya una pared de cristal o caminar sin moverse del sitio?

En el arte de la representación muda hay técnicas sorprendentes que refuerzan el lenguaje corporal. Con juegos y ejercicios os mostraré y os explicaré el secreto de algunas sencillas ilusiones. Si alguien tiene interés o quiere probar y saber más, le invito a pasarse por mi clase de entrenamiento semanal, que tiene lugar los jueves (Theater Rossau, Etrichgasse 32/1.piso a partir de las 20h !)

18.5.2013, 12:30-14:00
Offspace-Projektraum

„Dekorier deine eigene Piñata...“

“Decora tu propia piñata...”

Die Piñatas sind bunt gestaltete Figuren, heutzutage meist aus Pappmaché, früher aus mit Krepp-Papier umwickelten Tontöpfen, die bei Kindergeburtstagsfeiern zumeist mit Süßigkeiten, traditionell jedoch mit Früchten (Mandarinen, Zuckerrohren, Guaven, Jicamas und Erdnüssen) gefüllt sind. Sie sind in Lateinamerika, vor allem in Mexiko verbreitet. Ähnlich wie bei dem Spiel „Topf schlagen“ schlagen Kinder, deren Augen verbunden sind, abwechselnd mit einem Stock auf die Piñata ein, bis sie zerbricht und es Überraschungen regnet. Die Piñata hängt dabei meist an einem Seil über den Kindern, und ist nur mit dem Stock erreichbar. Jeweils einem Kind werden die Augen verbunden, und jedes Kind darf dreimal versuchen mit einem Stock die Piñata zu treffen und sie dabei zu zerbrechen. Zerbricht die Piñata, dürfen alle Kinder so viel aufheben, wie sie erwischen können. Dabei wird gesungen, um dem Kind zu helfen, die Piñata zu finden und treffen: dale, dale, dale...

Las piñatas son unas figuras confeccionadas a todo color, hoy en día hechas en su mayoría de papel maché, antes de ollas envueltas con papel crepé, cuyo interior los niños suelen llenar de frutas (mandarinas, cañas de azúcar, guayabas, jicamas y cacahuètes), dulces u otros premios. Están extendidas en América Latina, sobre todo en México. Los niños han de ir golpeándolas con los ojos vendados con un palo o garrote hasta que uno termina por romperla y llueven las sorpresas contenidas en ella. La piñata se cuelga por lo normal de una cuerda por encima de los niños y solo se llega a ella con un palo. Cuando se rompe, todos los niños pueden ir y recoger todo lo que puedan. Mientras tanto se canta para ayudar al niño a darle a la piñata “Dale, dale, dale...”.

18.5.2013, 13:30-15:00

Seminarraum



Leiterin:

Rachel Boucaille

Sie kommt aus Mexiko und ist Mutter von drei Kindern. Sie studiert Romanistik an der Universität Innsbruck, ist Mitglied von ACHT und hat Erfahrung im Kunsthandwerk.

Dirección:

Rachel Boucaille

Ella es mexicana y madre de tres niños. Actualmente estudia Filología Española en la universidad de Innsbruck, es miembro activo de ACHT y tiene experiencia en el arte de piñatas.

INNtegrARTE

INNtegrARTE: Kulturbereicherung durch die Kunst. Dieser Workshop versucht drei große KünstlerInnen der Kunstgeschichte, Gustav Klimt, Frida Kahlo und Salvador Dalí zu vereinen. Jede(r) von ihnen repräsentiert eine unterschiedliche geographische Zone. Klimt ist ein österreichischer Künstler, Kahlo repräsentiert Lateinamerika und Dalí ist eine Ikone der spanischen Kunst.

18.5.2013, 15:00-16:00 Uhr
Seminarraum

INNtegrARTE: enriquecimiento de culturas a través del arte. Este taller une a tres grandes artistas de la historia del arte como son Gustav Klimt, Frida Kahlo y Salvador Dalí. Cada uno de ellos representa una zona geográfica diferente. Klimt es un artista austriaco, Kahlo representaría a México y Dalí es un icono del arte español.

La finalidad de esta propuesta, es dar a conocer aspectos significativos de la vida y obra de estos artistas de una forma muy didáctica y tratando de familiarizar a los interesados con rasgos de la cultura del lugar de procedencia de cada uno de ellos y tratando de explicar por qué realizaban ese tipo de arte, en un espacio geográfico y unas circunstancias sociales concretas.

Se trabajará a partir de una breve explicación introductoria de cada uno y posteriormente con materiales plásticos y técnicas artísticas.

18.5.2013, 15:00-16:00
Seminarraum



Biografie:

Alicia Bordes Gavara, Valencia, Spanien. Diplomstudium (Mag.) in Kunstgeschichte mit Erfahrungen und Praktika in Restauration und Archäologie. Interessiert sich für Museumsdidaktik, Konservierung und Wege der Wissensverbreitung um das Weltkulturerbe.

Biografía:

Alicia Bordes Gavara. 25-03-1986, Valencia, España. Licenciada en Historia del Arte con experiencia en voluntariado, restauración y arqueología. Interesada en didáctica para museos, conservación y difusión del patrimonio cultural.

„Bühne Frei“

„Tabla Libre“

Ü

„Überlebenshandbuch für gerade in Tirol (Austria) angekommene „Zuageroaste“
 Zweite Version. Mai 2013.“

Koordinator: Álvaro González Forastero.

Er wurde 1978 in Sevilla (Spanien) geboren und hat bereits viele Erfahrungen mit Migration sammeln können, so lebte er im Vereinigten Königreich, Irland und Schweden, bevor er schließlich im August 2012 nach Innsbruck (Austria) kam. Er ist Mag. in Umwelt und hat sich auf erneuerbare Energien spezialisiert. Er begeistert sich für Aktivitäten in der Natur, die Agrikultur, reisen, die Photographie und seit neuestem auch für das Schreiben. Er ist seit den Anfängen von ACHT und natürlich auch auf der „LatlNNale 2013.“ mit dabei.

Über das Buch:

Das Buch soll Leute unterstützen, die vorhaben, in Tirol einzuwandern, indem es ihnen kostenlose Informationen und nützliche Tipps bietet um die Grundbedürfnisse mit den geringsten Aufwand an Kosten, Zeit und Energie zu decken. Es ist ein kollektives, uneigennütziges Werk, welches sich im Moment noch in der Phase der Bearbeitung und Überprüfung befindet.

M

„Manual de supervivencia para el inmigrante recién llegado al Tirol (Austria). Versión Beta. Mayo 2013.“

Coordinador: Álvaro González Forastero.

Nació en 1978 en Sevilla (España). Ha vivido en Reino Unido, Irlanda y Suecia. En agosto de 2012 emigró en Innsbruck (Austria). Es Licenciado en Medioambiente, especializado en Energías Renovables. Es aficionado a las actividades en la naturaleza, la agricultura, los viajes, la fotografía y últimamente la escritura. Colabora con ACHT desde los inicios y en „Die LatlNNale 2013.“

Mag. in Umwelt und Erneubare Energien (?)

Sobre el libro:

Pretende asesorar a personas interesadas en inmigrar al Tirol ofreciendo gratuitamente información y consejos útiles para satisfacer las necesidades básicas con el menor coste de dinero, tiempo y energía posible. Es una obra colectiva, altruista, en construcción y revisión.



Die „Bühne Frei“ spricht alle Menschen an, die ihre Talente, Kunst und Können vor ein großes Publikum präsentieren möchten. Jede(r) ist hier willkommen: Individuen, Künstlerkollektive, AktivistInnen, Kulturvereine oder sonstige Organisationen.

Ein Highlight dieses Formats bildet die Vorstellung des Buchprojektes „Manual de supervivencia para el inmigrante recién llegado al Tirol. Versión Beta mayo 2013“, von Álvaro González Forastero.

Moderation: Alexandra Wachter

18.5.2013, 15:00-17:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Las „Tablas libres“ se dirigen a todas las personas que deseen presentar su talento, su arte y su habilidad ante un gran público. Todos son aquí bien recibidos: las personas individuales, los colectivos de artistas, los activistas, las asociaciones culturales y demás organizaciones.

Uno de los momentos más destacados de este formato lo constituye la presentación del proyecto de libro „Manual de supervivencia para el inmigrante recién llegado al Tirol. Versión Beta mayo 2013“, de Álvaro González Forastero.

Moderadora: Alexandra Wachter

18.5.2013, 15:00-17:00
Offspace-Projektraum



„Ihr Kinder
seid die Zukunft.
Wir lernen von euch“

“Niños, ustedes son el futuro.
Aprendemos de ustedes”

Der Workshop besteht darin, den Kindern die Möglichkeit des freien Ausdrucks an einem Wandbild zu geben, ohne vorgegebene Richtlinien.

So entsteht eine scheinbar chaotische Struktur. Danach, so wie das Meerwasser den Strand ebnet, wird diese erschaffene Basis durch den Künstler neu modelliert. Das Grundthema kann dabei gemeinsam vor Beginn der Tätigkeit bestimmt werden. Die Absicht des Wandbildes besteht darin, Themen wie das Erwachen des ökologischen, spirituellen sowie sozialen Bewusstseins vorzuschlagen, wobei viele Farben und Nuancen benutzt werden können. Wenn möglich wird ein Text dazu gefunden den man mit dem Bild in Beziehung setzen kann. Es gibt keine vorgegebene Teilnehmerzahl. Die Bearbeitungszeit hängt von der gegebenen Wandoberfläche ab.

Mehr Infos: <http://matias-cabrera.blogspot.com/>

18.5.2013, 16:00-18:00 Uhr
Ausstellungsraum

El Workshop consiste en dar la libertad de expresarse a los niños en una pared, sin ninguna consigna, creando así la estructura lineal del mural aparentemente caótica.

Luego, como el agua de mar alisa la arena, esta base irá siendo moldeada por el artista.

Los temas pueden elegirse en conjunto antes de realizar la actividad.

La intención del mural sugiere temas que tengan que ver con el despertar de la conciencia ecológica, espiritual y social, utilizando muchos colores y matices, y si es posible, encontrar un texto que pueda servir de anclaje.

No hay un número de participantes exacto.

El tiempo de elaboración depende de la superficie de la pared.

Informaciones: <http://matias-cabrera.blogspot.com/>

18.5.2013, 16:00-18:00
Ausstellungsraum

Biografie:

Mein Name ist Matias Alejandro Cabrera Laporta BA und ich bin am 23.1.1979 in Buenos Aires, Argentinien geboren. Nach dem Abschluss meines Abiturs 1996 an einer italienisch-deutschen Schule, studierte ich Graphik-Design an der UBA Universität. Von 2001 bis 2007 lebte ich in Spanien (León und Gran Canaria). In León studierte ich an der Kunstuniversität 2,5 Jahre Radier- und Druckkunst. Von 2007 bis 2010 lebte und arbeitete ich in Innsbruck. Während des Jahres 2011 reiste ich durch ganz Lateinamerika, von Mexiko Stadt bis nach Buenos Aires und verwirklichte diverse Kunstprojekte. Die erste Hälfte des Jahres 2012 verwirklichte ich Kunstprojekte in Südtirol. Seit März 2013 bin ich wieder in Innsbruck. Ich war bei verschiedenen Festivals, Ausstellungen und Wettbewerben involviert und habe unter anderem auch einige Kunstpreise („Urban Expression“: Kunst und Stadt als Kulturraum in Spanien) gewonnen.

Biografía:

Mi nombre es Matias Alejandro Cabrera Laporta y nací en Buenos Aires (Argentina) en 1979. Tras finalizar mis estudios preuniversitarios en una escuela italo-alemán en 1996, estudié Diseño Gráfico en la universidad de Buenos Aires. De 2001 a 2007 viví en España (León y Gran Canaria). En León estudié dos años y medio en la universidad de Bellas Artes Aguafuerte y Grabado. De 2007 a 2010 viví y trabajé en Innsbruck. Durante el año 2011 realicé un viaje por toda América Latina, desde México D. F. Hasta Buenos años e hice realidad diversos proyectos artísticos. La primera mitad del año 2012 realicé proyectos de arte en Tirol del Sur. Desde marzo de 2013 estoy de nuevo en Innsbruck. He estado involucrado en diferentes festivales, exposiciones y concursos, y he resultado ganador de varios premios artísticos, entre los que destaca „Urban Expression“: Arte y Ciudad como Espacio Cultural en España.

Mehr Informationen:

<http://matias-cabrera.blogspot.com/>

„Heimweh nach der Welt – 20 Jahre Auslandsdienst“

“Enamorado del mundo - servicio en el extranjero desde el 1992”

Zum 20. Geburtstag des Auslandsdienstes ist der freischaffende Journalist sieben Monate um den Erdball gereist und hat seine Nachfolger an ihren Einsatzstellen in aller Welt besucht, um ihre Arbeit und ihr Leben zum runden Jubiläum aufzuzeichnen. Das daraus entstandene Welt.Reise.Buch “Heimweh nach der Welt – 20 Jahre Auslandsdienst” entführt u.a. ins brasilianische Tiroler Dorf Dreizehnlinden, in lateinamerikanische Straßenkinder-Projekte und an jenen Ort, wo der gefeierte Erfolgsautor Stefan Zweig die letzten Monate vor dem ersehnten Freitod verbracht hat. Lassen Sie sich diese audiovisuelle Lesereise – auf den Spuren des Auslandsdienstes zu Besuch bei 14 Einsatzstellen auf 4 Kontinenten – nicht entgehen!

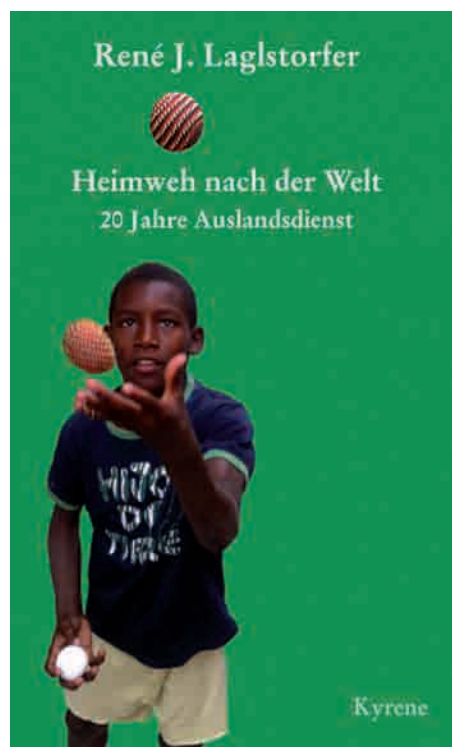
Audiovisuelle Welt.Reise.Buch.Lesung
www.heimweh-nach-der-welt.tk

18.5.2013, 18:00-19:15 Uhr
Offspace-Projektraum

Con motivo del 20^a Cumpleaños del “Auslandsdienst”, el periodista viajó siete meses por todo el mundo visitando a sus seguidores, los “Auslandsdiener”. El libro “Heimweh nach der Welt – 20 Jahre Auslandsdienst” cuenta entre otras la historia del pueblo tirolés Dreizehnlinden en Brasil, habla de proyectos latinoamericanos chicos de la calle y visita el lugar donde el famoso autor Stefan Zweig ha pasado los últimos meses antes del suicidio deseado. No te lo pierdas esa vuelta al mundo audiovisual pasando por 14 lugares de trabajo en 4 continentes!

Audiovisuelle Welt.Reise.Buch.Lesung
www.heimweh-nach-der-welt.tk

18.5.2013, 18:00-19:15 Uhr
Offspace-Projektraum



Biografie:

René J. Laglstorfer wurde 1984 in Steyr geboren. Er hat an Universitäten und Hochschulen in Spanien, Tschechien, China, Österreich und Portugal Medienmanagement sowie Sprachen studiert. Statt Bundesheer oder Zivildienst leistete der Oberösterreicher zwölf Monate Auslandsdienst in Frankreich und China.

Biografía:

René J. Laglstorfer nació en Steyr en 1984. Estudió administración, idiomas y medios de comunicación en universidades de España, República Checa, China, Austria y Portugal. En lugar del servicio militar obligatorio realizó un servicio al extranjero de doce meses en Francia y China.



José Terán & Latin Fusion Band feat. Luiz Márquez

José Terán ist ein virtuoser Gitarrist aus Mexiko City, wohnhaft in Mieming in Tirol. Musik ist sein Leben. Latin-Fusion seine Stärke. Er komponiert und arrangiert hervorragend.

José hat 2 LP's in Mexiko City und in Österreich 7 CD's produziert.

Sein neuestes Projekt, das noch dieses Jahr auf den Markt kommt ist eine Klassik-Jazz-Fusion-CD.

Aktuell hat er eine neue Formation unter dem Namen „**Latin-Fusion-Band**“ mit den Musikern Aleksandar Koncar - Kontrabass, Sany Kunchev - Schlagzeug und Percussion, René Schützenhofer - Piano.

José Terán es un virtuoso guitarrista de México D. F. que actualmente vive en Mieming en Tirol.

La música es su vida; Latin-Fusion, su fuerte. Es arreglista y compositor. José produjo dos LP's en México D. F. y 7 CD's en Austria.

Su proyecto más nuevo, que está por salir este año, es una fusión de música clásica con latina.

Actualmente tiene una nueva formación con el nombre de „**Latin-Fusion-Band**“ con los músicos Aleksandar Koncar (contrabajo), Sany Kunchev (batería y percusión) y René Schützenhofer (piano).

LUIZ MÁRQUEZ (Mexiko)

Komponist und Führer der MEZCAL-Bewegung.

Mezcal ist eine musikalische Bewegung, die Ethnische Klänge (prähispanische, lateinamerikanische, afrikanische und arabische) mit Jazz fusioniert und dabei zusätzlich zu den klassischen europäischen Instrumenten noch verschiedene autochthone mexikanische Instrumente anwendet.

Nach unterschiedlichen musikalischen Erfahrungen in Europa beschließt Luiz Márquez zu seinen Wurzeln zurückzukehren: Mexiko, dessen indigene Bevölkerung, dessen Landschaften, Bräuche und Musik. Er erfand einen neuen Sound, den Ethno-Jazz, resultierend aus der

Mischung dieser zwei gegensätzlichen Welten: seine indigenen Wurzeln und die Städte.

Er nahm bereits an zahlreichen Projekten teil und arbeitete mit anderen Musikern zusammen, wie: Rufus Thomas, Chris Whitley.

Er nahm mehrere Platten auf und machte bei zahlreichen Festivals in Europa und Amerika mit (Brusel Jazz Rally, Expo Internacional Sevilla, Festival Teatro de Movimiento Moscú, Jazz en Otoño (México), Festival Internacional de Teatro Círculo Nacional de Bellas Artes Madrid, Musées Royaux d'Art et Historie, Int. Jazz Festival Lille, unter anderen); seine Kompositionen fanden bereits einen Platz im Theater, Tanz und Poesie.

LUIZ MÁRQUEZ (México)

Compositor y líder del movimiento MEZCAL.

Mezcal es un movimiento musical inspirado en la fuerza de la naturaleza vía el Ethno Jazz. Este aporta un sonido nuevo a la línea del "world music". Su sonido está basado en la fusión de raíces étnicas (prehispánicas mexicanas, latinoamericanas, africanas y árabes) con el jazz; utilizando diversos instrumentos autóctonos mexicanos, además de los clásicos instrumentos europeos.

Después de diferentes experiencias musicales a través del tiempo vivido en Europa, Luiz Márquez decide regresar a sus raíces: México, sus indígenas, sus paisajes, sus costumbres, su música, creando un nuevo sonido, ethno jazz, resultado de la fusión entre la sofisticación de las ciudades y sus raíces indígenas.

En su búsqueda ha participado en diferentes proyectos y ha trabajado con otros músicos, como; Rufus Thomas, Chris Whitley.

Ha grabado varios discos y ha participado en numerosos festivales en Europa y América (Brusel Jazz Rally, Expo Internacional Sevilla, Festival Teatro de Movimiento Moscú, Jazz en Otoño (México), Festival Internacional de Teatro Círculo Nacional de Bellas Artes Madrid, Musées Royaux d'Art et Historie, Int. Jazz Festival Lille, entre otros); sus composiciones musicales se han usado en teatro, danza y poesía.

Su música constituye una clara relación entre el norte y el sur, donde la magia de la tradición y el blues se entrelazan remarcando la relación entre la naturaleza y el hombre.



Discografía :

1 LP y 5 CDs

LP "El Coyote" (Pat More Rec. Belgium)

CD "Danza" (Peyote Rec. UK)

CD "Pajaros Libres" (B.Sharp Rec. Belgium)

CD "Systol" (As Palabras Rec. Brasil)

CD "Oda" (Culture Rec. Belgium)

CD "From Shell to Sax" (Ferri Records Belgium)

*Dos CD's con Cezame Music Agency (Paris-France) y colaboración con diferentes artistas.

*Composiciones de música con instrumentos Pre- Hispánicos Mezzo Americanos para: el Royal Museum of Art and History (Brussels), Ethnographic Museum (Antwerpen) and MAS Museum (Antwerpen).

Composiciones para teatro, danza & poesía. :

"Laura" "Raíces"

"Gota Gota" "Los Nueve Vados"

"El Rebozo" "Magic Tales from Obscure places"

"Het disput van Valladolid" "Canto general"

"Systol" "De gevederde slang"

"Poetas del mundo Náhuatl" "De Negen hemels van de onderwereld"

"Canto de un continente" "Halqa" I & "Halqa" II

"La Fiesta de la Muerte" "Memorial de Bonampak"

"Chan-Ok" "Cuicuilco"

"Mictlan" "Los Cuadros de la Muerte"

"Pulmones de Asfalto" "Renacimiento"

"Vensoris" "Izcalli"

"De Parel"



Festivals/Festivales:

Brusel Jazz Rally,(Bélgica), Expo Internacional Sevilla (España) , Jazz Rally Fest.Dusseldorf (Alemania), Gent Festival (Bélgica), Festival Teatro de Movimiento Moscú (Rusia) , Jazz en Otoño (México) , Fiesta de la Muerte en (Bélgica)

Int. Jazz Festival Lille (Francia), Festival Internacional de Teatro Circulo Nal. De Bellas Artes Madrid (España), Art Point Festival Koblenz (Alemania) ,Festival de Música y Movimiento Tallin (Estonia), Candela Festival ,(Bélgica), BOM theatre festival , Tinga-Tinga festival (Bélgica) ,Museo Nacional de Bellas Artes (Cuba) ,Musées Royaux d'Art et Historie (Bélgica) – ISA Instituto Superior de las Artes (Cuba), Kunsthal Sint-Pietersabdij Museum , Festival de Jazz en Oaxaca (México), Bosnian Tour (BIH) ,Les Goûts de Gand Festival, Royal Museum of Art and History (Bruselas), Beauty Arts Museum (Gent-Bélgica), Ethnografic Museum Antwerpen, Avanti Festival van Vlaanderen (Be), Festival de Jazz & Blues de San Miguel Allende (Mex) , Palacio de Bellas Artes (Bruselas-Bélgica) Gentse Feesten (Be), Sint Paulus Kleinje (Be),Pasaporta Festival (Belgica) ,Rotterdam Philharmonic Gergiev Festival (Holanda), Belmundo Festival (Belgica), Muzikfestpiele Sanssouci "Fahrradkonzert" (Alemania), Theatre ann Zee (Belgica),.... entre otros.



18.5.2013, 21:00 Uhr
Offspace-Projektraum

„Ich komme...Spanien“ von The Laughing Barbies



Macarena kam aus Liebe nach Österreich. Ihre österreichische Partnerin Roswitha, eine absolute Karrierefrau, ist unfähig Macarenas Einsamkeit und Entbehrungen zu begreifen. Das Werk ist eine Reflexion über die Schwierigkeiten einer eingewanderten Hausfrau und auch über den Einfluß der modernen Technologie auf die Kommunikation zwischen dem Paar.

The Laughing Barbies sind: Sara Fondevilla, Alejandro Boucabeille, Carolina Huerga Carracedo, Gabriel Röhrich, Cecilia Proano, Matías Cabrera Laporta und Alicia Bordes Gava.

18.5.2013, 19:30-20:15 Uhr
Offspace-Projektraum

Macarena llegó a Austria por amor. Su compañera austriaca, una mujer de carrera, es incapaz de comprender la soledad y las renuncias de Macarena. La obra es una reflexión sobre las dificultades de un ama de casa extranjera y también sobre la influencia de las nuevas tecnologías en la comunicación de pareja.

Los integrantes de The Laughing Barbies son: Sara Fondevilla, Alejandro Boucabeille, Carolina Huerga Carracedo, Gabriel Röhrich, Cecilia Proano, Matías Cabrera Laporta y Alicia Bordes Gava.

18.5.2013, 19:30-20:15 Uhr
Offspace-Projektraum

Fiesta Latina mit/con Djchris!

Djchris kommt aus Ecuador und wohnt seit 1999 in Tirol. 2005 hat er angefangen Musik aufzulegen. Lokale: Treibhaus, Stadcafe, Filou, Bierstindl, Baggersee, Salsa Libre Clublokal, 2009 Festival Latino am Marktplatz und am Baggersee.

Djchris es ecuatoriano y vive en Tirol desde 1999. En 2005 comenzó a poner música en locales como Treibhaus, Stadcafe, Filou, Bierstindl, Baggersee o Salsa Libre Clublokal. En 2009 participó en el Festival Latino en el Marktplatz y en el Baggersee.



Integrationsfussballturnier am Tivoli

Campeonato de Fútbol por la Integración



M Kleinfeldturnier: am Sonntag, dem 19. Mai 2013 (10-18 Uhr) beim Tivolistadion (W2 Kunstrasenplatz), Innsbruck. Hiermit möchten wir alle Fußballinteressierte, Sportvereine, Fußballmannschaften und Hobby- oder Profisportler zum Fußballturnier der LatInNale 2013 einladen. Die Anmeldegebühr der teilnehmenden Mannschaften beträgt 50,- EUR. Pro Mannschaft spielen 7 Spieler, es sind aber auch Auswechselspieler erlaubt. Preisgeld für den Sieger: 200,- EUR und Pokale für den 2. und 3. Platz.

Da wir ein sehr neuer Verein sind, der kulturell und sportlich zur Entwicklung und Partizipation in Tirol beitragen will, freuen wir uns aber auch über freiwillige Spenden. Weitere Programmpunkte: Snacks, Getränke und lateinamerikanische Gerichte bei feinem DJ Sound.

Anmeldung: unter rocs10@hotmail.com (cc. an alejandro17de@yahoo.de).

Kontobezeichnung: Rolando Colonia
 Kontonummer: 565456454, BLZ: 5455
 Verwendungszweck: Freiwillige Spenden: Unterstützung des Fussballturniers der LatInNale 2013
 Oder wenden Sie sich direkt an ROCS unter 125/5454544 oder 0650 9809003; "mailto:rocs10@hotmail.com" rocs10@hotmail.com

19.5.2013, 10:00-18:00 Uhr
Tivoli-Fussballstadion



Ana Vargas: Absolventin der Sprachwissenschaft (1997) an der Universität Granada, Aufbaustudium zur Ausbildung von Lehrern für Spanisch als Fremdsprache (1998) an der Universität in Barcelona, Master für spanische Sprache und Literatur (2001) an der Universität Dublin und Promotionsstudiengänge in angewandter Sprache zur Unterrichtung der spanischen Sprache als Fremdsprache an der Universität Antonio de Nebrija in Madrid. Aktuell arbeitet sie als Lehrerin am Instituto Cervantes in München wo sie Kurse für Kinder und Erwachsene abhält. Zuvor hat sie an den Cervantes Instituten in Brasilien, Prag und Dublin gearbeitet sowie an verschiedenen irischen Universitäten.

Ana Vargas: Lic. en Filología Hispánica (1997) por la Univ. de Granada, Postgrado en Formación de profesores de español como lengua extranjera (1998) por la Univ. de Barcelona, Master en Lengua y Literatura española (2001) por la Universidad de Dublín y cursos de doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua extranjera por la Univ. Antonio de Nebrija de Madrid. En la actualidad es profesora del Instituto Cervantes de Munich, donde imparte cursos a adultos y niños. Con anterioridad trabajó en los Institutos Cervantes de Brasilia, Praga y de Dublín y en diversas universidades irlandesas.

Spielend Spanisch lernen... Aprende español jugando!

Für Vorschulkinder

1) Lass uns spielen (3-6 Jahre/ Muttersprachler) 45 Minuten

Spanisch- Workshop für Kinder die bereits Spanisch sprechen und die ihre Sprache gerne außerhalb der Familie praktizieren möchten.

Wir werden Spaß haben und mithilfe von Spielen, Aktivitäten und Liedern die Möglichkeiten auf Spanisch zu spielen fördern.

2) Lass uns spielen (3-6/ Spanisch als Fremdsprache für Kinder) 45 Minuten

Spanisch- Workshop für Kinder die noch kein Spanisch sprechen. Wir werden Spaß haben und mithilfe von Spielen, Aktivitäten und Liedern die Möglichkeit fördern, Spanisch spielerisch zu erlernen.

Schulkinder

3) Wir haben Spaß auf Spanisch (7-12/ Muttersprachler) 45 Minuten

Spanisch- Workshop für Kinder die bereits Spanisch sprechen und die ihre Sprache gerne außerhalb der Familie praktizieren möchten.

Wir werden Spaß haben und mithilfe einer Geschichte, Spielen, Aktivitäten und Liedern die Sprache fördern.

4) Wir haben Spaß auf Spanisch (7-12/ Spanisch als Fremdsprache für Kinder) 45 Minuten

Spanisch- Workshop für Kinder die noch kein Spanisch sprechen.

Wir werden Spaß haben und mithilfe von Spielen Aktivitäten und Liedern die Möglichkeit fördern, auf spielerische Weise Spanisch zu erlernen.

Niños no alfabetizados

1) Vamos a jugar (3-6 años / Lengua materna) 45 minutos

Taller de español dirigido a los niños que ya hablan español y les gustaría practicar

fuera de la familia. Vamos a divertirnos y a aprender a través de juegos, actividades y canciones que promuevan la cooperación y la oportunidad de jugar en español.

2) Vamos a jugar (3-6 años / Spanisch als Fremdsprache für Kinder) 45 minutos

Taller de español dirigido a los niños que no hablan español. Vamos a divertirnos y a aprender a través de juegos, actividades y canciones que promuevan la cooperación y la oportunidad de aprender español jugando.

Niños alfabetizados

3) Nos divertimos en español (7-12 / Lengua materna) 45 minutos

Taller de español dirigido a los niños que ya hablan español y les gustaría practicar fuera de la familia. Vamos a divertirnos y a aprender a través de un cuento, juegos, actividades y canciones que promuevan la interacción y cooperación.

4) Nos divertimos en español (7-12 / Spanisch als Fremdsprache für Kinder) 45 minutos

Taller de español dirigido a los niños que no hablan español. Vamos a divertirnos y a aprender a través de juegos, actividades y canciones que promuevan la cooperación y la oportunidad de aprender español de manera divertida.

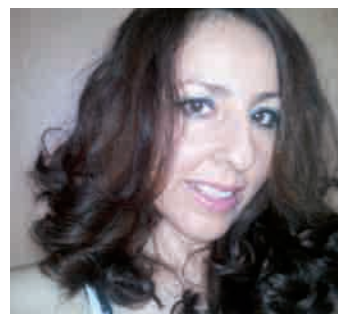
Alle Workshops: 19.5.2013, Seminarraum

1) 10:00-10:45 Uhr
2) 11:00-11:45 Uhr

3) 14:15-15:00 Uhr
4) 15:15-16:00 Uhr

Maximilians Weg zur mexikanischen Kaiserkrone – die Hintergründe

El camino de Maximiliano para coronarse emperador de México. Causas y trans fondo.



Biografie:

Mein Name ist Aracely Sayas und ich wohne in Österreich (Jenbach, im Bezirk Schwaz) seit 13 Jahren. Ich bin verheiratet, habe zwei Mädchen und arbeite als Spanischlehrerin. Meine Hobbys: an interkulturellen Aktivitäten teilnehmen, zu schreiben, lesen, reisen und neue Kulturen und Menschen kennen lernen.

Biografía:

Mi nombre es Aracely Sayas y vivo en Austria (Jenbach, municipio de Schwaz) desde hace 13 años. Estoy casada y tengo 2 niñas, me dedico a dar clases de español y me gusta participar siempre en las actividades interculturales, me gusta escribir, leer, viajar y conocer nuevas culturas y a su gente.

Inhalt:

Frankreich wollte seinen Einflussbereich in Mittelamerika ausbauen. Auf Betreiben Napoleons III. bot eine mexikanische Deputation Maximilian am 3. Oktober 1863 in Schloss Miramar bei Triest die mexikanische Kaiserkrone an. Maximilian forderte eine Volksabstimmung, deren Ergebnis allerdings zugunsten einer Monarchie gefälscht wurde. Im guten Glauben daran, dass die Mehrheit der mexikanischen Bevölkerung seine Regentschaft befürwortete, nahm er die Kaiserkrone an und reiste im April 1864 mit seiner Gemahlin Charlotte nach Mexiko ab. Auf Druck Kaiser Franz Josephs hatte er zuvor auf seine Thronfolge- und Erbansprüche in Österreich verzichtet.

Contenido:

Francia deseaba consolidar su área de influencia en Centroamérica. A instancias de Napoleón III una delegación mexicana le ofreció la corona imperial mexicana a Maximiliano en el castillo de Miramar, en Trieste, el 3 de octubre de 1863. Maximiliano solicitó un referéndum, cuyo resultado se falsificó para favorecer una monarquía. Convencido de buena fe de que la mayoría de la población mexicana secundaba su regencia, aceptó la corona y emprendió el viaje a México con su prometida Charlotte en abril de 1864. Antes y ante la presión del Emperador Francisco José, había renunciado a sus derechos de sucesión al trono y hereditarios en Austria.

19.5.2013, 11:00-12:00 Uhr
Offspace-Projektraum

La Bamba

Getanzt von Aracely & Raúl, Mexiko



Biografie:

Aracely Sayas: Siehe Seite 39

Raúl Jiménez Valenzuela:

Ich lebe seit 10 Jahren in Kramsach. Ich habe zwei Töchter. Neben meiner Arbeit liebe ich es Musik zu hören und zu tanzen. Derzeit fühle ich mich sehr gut hier.

Biografía:

Aracely Sayas: Ver página 39

Raúl Jiménez Valenzuela:

Mi nombre es Raúl Jiménez Valenzuela, vivo en Kramsach desde hace 10 años. Tengo dos hijas. Me gusta escuchar música y bailar, me gusta mi trabajo y me siento muy bien aquí.

19.5.2013, 12:00-12:15 Uhr
Offspace-Projektraum

„Der Schatz der Inkas“

“El tesoro de los incas”



Lerne ein Teil der alten Geschichte von den Anden kennen!

Mein Name ist Diana Mendoza de Hammer. Ich bin in Lima (Peru) 1972 geboren und lebe seit 11 Jahren in Tirol. Ich habe in Peru Journalismus studiert und in Lima als Redakteurin bei der spanischen Nachrichtenagentur EFE gearbeitet. In Tirol habe ich diverse Seminare über Kultur, Geschichte und Gesellschaft über Peru bei verschiedenen Bildungsinstitutionen in Innsbruck und Salzburg geleitet. Zudem unterrichte ich bei der Volkshochschule (Westmittelgebirge) meine Muttersprache Spanisch. Derzeit betreibe ich eine Import-Firma von Textilien, die von Frauen aus Armenviertel aus Lima handgefertigt sind. Während meiner Zeit in Österreich war ich bei diversen Festivals des SOS Kinderdorf-Innsbruck involviert. Ich habe die Kindererzählung „El tesoro de los incas“ (Der Schatz der Inkas) geschrieben und illustriert, aus dem ich schon öfter bei verschiedenen Anlässen vorgetragen habe.

19.5.2013, 16:15-17:00 Uhr
Seminarraum

¡Conoce parte de la rica cultura milenaria de los Andes!

Mi nombre es Diana Mendoza de Hammer. Nací en Lima, Perú, en 1972 y vivo desde hace once años en Tirol. En mi país estudié Periodismo y trabajé como redactora de noticias para la Agencia de Noticias EFE (España), en la oficina de Lima. En Tirol he dictado diversos seminarios sobre Perú para dar a conocer su cultura, su historia y cómo vive su población. Estos seminarios fueron dirigidos a profesores de español en Innsbruck y Salzburgo, y también he dictado charlas en diversos liceos. Actualmente, enseño mi lengua materna en la Volkshochschule (Westmittelgebirge). Asimismo, dirijo una empresa importadora de productos textiles hechos a mano por mujeres de barrios pobres de Lima. He participado en repetidas ocasiones en la fiesta intercultural de verano organizada por el SOS Kinderdorf para el cual escribí el cuento infantil “El tesoro de los incas”, el cual también he ilustrado, y que tiene por fin dar a conocer parte de la cultura e historia de mi país.

19.5.2013, 16:15-17:00
Seminarraum

Bailamos Flamenco, **Olé!**

Tanzen wir Flamenco, **Olé!**

Flamenco Tanzkurs für Kinder

Flamenco-Einstieg für Kinder von 8 bis 12 Jahren.
Wir werden mit ein paar Grundbewegungen anfangen und dann unseren Rhythmus trainieren. Wir werden die Grundlagen des Flamencos lernen und anschließend eine kleine Choreographie des Paso Doble gestalten.

19.5.2013, 13:00-14:00 Uhr
Seminarraum

Taller de flamenco para niños

Iniciación al flamenco para niños de 8 a 12 años.
Vamos a empezar moviéndonos y entrenando el ritmo.
Vamos a aprender a bailar flamenco y a hacer una pequeña coreografía de pasodoble.

19.5.2013, 13:00-14:00
Seminarraum

Flamenco Tanzkurs für Erwachsene

Flamenco-Einstieg für Erwachsene.
Nach dem Trainieren einiger Tango-Rhythmen werden wir eine Choreographie vorbereiten.

19.5.2013, 15:15-16:15 Uhr
Q-Raum (1. Stock)

Taller de flamenco para adultos

Iniciación al flamenco para adultos.
Después de entrenar el ritmo de tangos, prepararemos una coreografía.

19.5.2013, 15:15-16:15
Q-Raum (1er piso)



Paca „La Churrera“

Francisca Sánchez Pozo wurde in Málaga geboren und besuchte dort das Konservatorium iEscuela Superior de Danza Española y Arte Dramático. Sie erweiterte ihre Flamencokentnisse durch die Teilnahme an zahlreichen Kursen und Workshops u. a. bei María Serrano, Luis de Luis, Belén Maya und Timo Lozano. Derzeit lebt sie in Innsbruck und unterrichtet dort an der Volkshochschule. Sie tritt zudem regelmäßig mit ihrer Gruppe „al aire“ auf.

Paca „la churrera“

Francisca Sánchez Pozo nació en Málaga y egresó de la “Escuela Superior de Danza Española y Arte Dramático”. Amplió sus conocimientos de flamenco participando en diversos cursos y talleres con María Serrano, Luis de Luis, Belén Maya y Timo Lozano, entre otros. En la actualidad reside en Innsbruck y da clases en la Universidad Popular (VHS). Regularmente actúa con su grupo „al aire“.

Caixa de mistos

Namen der Künstler:

Noelia M. Vidal y Ramón Quintas

Wann: 19. bis 26. Mai

Vernissage: 19. Mai um 15:00 Uhr



Nombre de los artistas:

Noelia M. Vidal y Ramón Quintas

Fechas: 19 al 26 de mayo

Inauguración: 19 de mayo a las 15:00

Wir sind Noelia und Ramón, Weggefährten in allen Lebenslagen. Die Stücke die wir auf unserer Webseite vorstellen, sind die Ergebnisse von gegenseitigem Austausch und Zusammenlegung unserer Ideen. Unser Arbeitsprozess hat als Ziel, einzigartige Designs zu kreieren, was dazu führt, dass wir ständig auf der Suche nach neuen Möglichkeiten, Techniken und Materialien sind. Diese Art des Vorgehens verleiht unseren Werken eine große Frische und Originalität. Reisen, Kunst, Natur und Kultur sind in allen Werken zugegen.

Biografien:

Noelia Muiños und Ramón Quintas haben beide einen akademischen Abschluß in Öffentlichkeitsarbeit und Bildender Kunst, sowie einen Master in künstlerischer Erziehung. Beide verbindet unter anderem das Interesse an Kunst und Design.

Noelia, die viel Erfahrung z. B. auf dem Gebiet des Grafikdesigns, des Fotojournalismus und der Kommunikation mitbringt, hat bereits Foto- und Kunstausstellungen gemacht. Ramón hat durch seine Erfahrung an der Kunstschule Atrium in Berlin seine Arbeit auf die künstlerische Ausbildung ausgerichtet und ebenfalls diverse Zeichen- und Malereiausstellungen gemacht.

Als Ergebnis dieser Zusammenarbeit ist ihr letztes Projekt, Caixa de Mistos, in Tirol entstanden.

Homepage: <http://www.caixademistos.com>

19.5.2013, 15:00 Uhr

Kleiner Zwischenraum

Somos Noelia y Ramón, compañeros de viaje y de inquietudes. Las piezas que presentamos en nuestra web son resultado de esa creación mano a mano y de la puesta en común de nuestras ideas. Nuestro proceso de trabajo tiene por objetivo crear diseños únicos, lo que nos hace estar en una constante búsqueda de nuevas posibilidades, técnicas y materiales. Este proceder dota a nuestros diseños de una gran frescura y originalidad. Viaje, arte, naturaleza y cultura están presentes en cada diseño.

Biografía:

Noelia Muiños y Ramón Quintas, licenciados en Publicidad y Relaciones Públicas y Bellas Artes, respectivamente, y ambos con un Máster en Educación Artística comparten, entre otras cosas, el interés por el arte y el diseño.

Noelia, con experiencia en diversos campos como en diseño gráfico, fotoperiodismo y comunicación, ha realizado exposiciones de fotografía y pintura. Ramón, a raíz de su experiencia en la escuela de artes Atrium en Berlín, ha orientado su trabajo hacia la enseñanza artística y realizado diversas exposiciones de dibujo y pintura.

Como resultado de esa colaboración ha nacido en el Tirol su último proyecto, Caixa de Mistos.

Página web: <http://www.caixademistos.com>

19.5.2013, 15:00

Kleiner Zwischenraum

El abrazo partido

Daniel Burman (Argentinien, 2004, 101 min.) O.F.m.e.U
 Darsteller: Daniel Hendler, Adriana Aizenberg, Jorge d'Elia, Sergio Boris, Rosita Londner...

Das ist Ariels Welt: Eine kleine, leicht heruntergekommene Ladenpassage der Innenstadt von Buenos Aires. [...] Ariels Mutter betreibt hier ein Geschäft für Damenunterwäsche, sein Bruder ist im Import-Export-Handel tätig. Es ist eine gemütliche, überschaubare Welt, die freilich keine grosse Zukunft hat. Während sich andere junge Leute auf die Suche nach ihren ethnischen Wurzeln begeben, um an ausländische Papiere zu gelangen, die ihnen den Weg in die weite Welt öffnen sollen, sucht Ariel etwas anderes. Seine Grosseltern sind einst auf der Flucht vor dem Holocaust aus Polen nach Argentinien gekommen, doch Ariel will mehr als einen polnischen Pass: Er will verstehen, warum sein Vater kurz nach seiner Geburt die Familie verlassen hat, um für Israel zu kämpfen. Warum er nie zurückgekehrt ist. Und warum das seiner Mutter und seinem Bruder offenbar ziemlich gleichgültig ist. Und dann steht der Vater eines Tages vor ihm. Endlich kommt es zur längst überfälligen Umarmung zwischen den beiden. Und endlich erfährt Ariel die ganze Geschichte.

(aus <http://www.trigon-film.org/>)

„Kein Multikulti-Mief, sondern Kulturen, die nebeneinander funktionieren: Daniel Burman erzählt in 'El abrazo partido' wunderbar-lakonisch von der Suche nach Identität und der Schwierigkeit, Vater zu sein.“ BERNER ZEITUNG

Daniel Burman in einem Gespräch mit der AARGAUER ZEITUNG: „Wir brauchen nicht über Toleranz zu reden, wie in Europa, weil wir sie leben. Fische reden im Wasser nicht über Wasser. Die verschiedenen Kulturen sind Teil der Gemeinschaft. Unsere Haltung ist nicht: Wir haben Menschen aller Hautfarben sondern: Wir sind alle Farben.“

Berlinale 2004: Grosser Preis der Jury, Silberner Bär für den besten Darsteller / Lateinamerika Filmfestival Lleida, Spanien 2004: Beste Regie, bester Film und ICCI-Auszeichnung für das beste Drehbuch / Havana Film Festival 2003: Preis der Sociedad general de autores españoles / Gewinner des Canal Plus Preises in Spanien für das beste unveröffentlichte Drehbuch.

Moderation: Mario Soto Delgado

19.5.2013, 19:00-21:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Daniel Burman (Argentina, 2004, 101 min.) (V.O. con subt.en inglés)

Reparto: Daniel Hendler, Adriana Aizenberg, Jorge d'Elia, Sergio Boris, Rosita Londner...

La vida de Ariel transcurre en un pasaje comercial venido a menos, en un barrio céntrico de Buenos Aires. La madre de Ariel tiene en este lugar una tienda de ropa interior femenina; su hermano tiene una oficina de importación y exportación. Se trata de un pequeño mundo familiar que carece de gran atractivo para él. Mientras que otros jóvenes se dedican a la búsqueda de sus orígenes étnicos para poder alcanzar papeles que les abran las puertas a otros países, la búsqueda de Ariel es algo diferente. Sus abuelos, judíos polacos, llegaron a Argentina huyendo del holocausto. Pero Ariel no solo quiere tener un pasaporte polaco; su problema es que no puede comprender por qué su padre los abandonó, al poco de nacer él, para irse a luchar por Israel. Y tampoco comprende por qué no volvió en todos estos años ni una vez, ni por qué a su madre y a su hermano mayor todo esto parece darles igual. Y entonces... un día, aparece el padre. Y se produce ese esperado y anhelado abrazo entre los dos, el reencuentro. Y llega el momento de que Ariel conozca toda la historia. (de <http://www.trigon-film.org/>)

“Culturas que funcionan unas al lado de otras, sin caer en la multiculturalidad rancia: Daniel Burman en su film «El abrazo partido» nos habla lacónicamente de la búsqueda de la identidad, de lo difícil que es ser padre”. BERNER ZEITUNG

Cita del director extraída de una entrevista con el diario AARGAUER ZEITUNG: “Nosotros no necesitamos hablar de tolerancia, como en Europa, porque nosotros la vivimos. Los peces que viven en el agua, no hablan del agua. Las diferentes culturas son una parte constituyente de la comunidad. Nuestra actitud no es decir que contamos con personas de todos los colores, sino que nosotros somos todos esos colores”.

Berlinale 2004: Gran Premio del Jurado, Oso de Plata para el mejor actor / Festival de Cine Latinoamericano de Lleida, España 2004: Mejor dirección, Mejor película y condecoración ICCI al mejor guion cinematográfico / Festival de Cine de la Habana 2003: Premio de la SGAE / Ganador del Premio Canal Plus en España al mejor guion inédito.

Moderación: Mario Soto Delgado

19.5.2013, 19:00-21:00
Offspace-Projektraum

„Vertraute Fremde“

Berichte persönlicher Erfahrungen

“Extraños que resultan familiares”

Informes de experiencias personales



Diskussionsgäste:

Christian Padilla Cruz (Grafikdesignerin aus Mexiko)
Eddy Solano (Arzt aus Guatemala)
Rachel Boucabeille (Studentin aus Mexiko)
Roy Moncayo Naveda (Arzt aus Ecuador)
Hannah Crepaz (Kulturvermittlerin aus Österreich)
Jesus Llam Ramirez (Pensionist aus Mexiko)
Alvaro Forastero (Umweltökonom aus Spanien).

Moderation: Alejandro Boucabeille

Simultanverdolmetschung (Spanisch-Deutsch) durch das
Institut für Translationswissenschaft der Universität
Innsbruck

19.5.2013, 20:30 Uhr
Offspace-Projektraum

Invitados a la discusión:

Christian Padilla Cruz (diseñadora gráfica de México)
Eddy Solano (médico de Guatemala)
Rachel Boucabeille (estudiante de México)
Roy Moncayo Naveda (médico de Ecuador)
Hannah Crepaz (agente cultural de Austria)
Jesus Llam Ramirez (jubilado aus México)
Alvaro Forastero (técnico medioambiental de España).

Moderador: Alejandro Boucabeille

Interpretación simultánea (alemán-español) realizada por
el Instituto de Traducción de la universidad de Innsbruck

19.5.2013, 20:30
Offspace-Projektraum



CONFUSIÓN

Spanisches Flair und Flamenco mit Dietmar Rumpold & Band

„CONFUSIÓN“ nennt sich die neue Formation aus Tirol, die spanisches Flair in die Alpenrepublik importiert.

Unter der Leitung von Gitarrist Dietmar Rumpold, eines Meisters seines Faches, haben sich engagierte Musiker zusammengefunden, um den Flamenco gemeinsam auch in Tirol zu etablieren.

Tolle Musik, die ins Herz und in die Beine führt, wird auf hohem Niveau gezeigt.

Besetzung:

Dietmar Rumpold - guit.

Michael Sanoll - guit.

Mathias Tilzer - bass

Alexander Kuntchev - perc.

19.5.2013, 21:30 Uhr
Offspace-Projektraum

„CONFUSIÓN“ se hace llamar la nueva formación de Tirol que importa sabor español a la república alpina.

Bajo la dirección del guitarrista Dietmar Rumpold, acreditado maestro en la materia, se han reunido músicos competentes y comprometidos para establecer el flamenco también en Tirol.

Excelente música que se mete en el corazón y en los pies; música arrebatadora de nivel superior.

Composición:

Dietmar Rumpold, guit.

Michael Sanoll, guit.

Mathias Tilzer, bajo

Alexander Kuntchev, perc.

19.5.2013, 21:30
Offspace-Projektraum

Zirkus Giovanni

mit großer Feuer-Show
con juegos pirotécnicos

Ausgangssituation

Schon seit geraumer Zeit befinden wir uns in einer schwierigen Debatte um Migration, Fremdenfeindlichkeit und Integration in Österreich aber auch in anderen Ländern Europas. Materielle und kulturelle Unterschiede schaffen zunehmend ein gespanntes Klima im Alltag – worunter vor allem Kinder und Jugendliche leiden. Offenheit gegenüber Fremdem und Interesse am Neuen machen immer mehr der Skepsis und dem Unbehagen Platz. Benachteiligte Randgruppen haben aufgrund ihrer Herkunft, Religion und ihres sozioökonomischen Status in der Gesellschaft oft wenig Platz und die Teilnahme am kulturellen Leben bleibt ihnen oft verwehrt. Wir vermissen vor allem sinnvolle Angebote zur Freizeitgestaltung für Jugendliche und Kinder und deren Einbindung in den öffentlichen Diskurs. Die vorbildliche Jugendarbeit der Salesianer Don Boscos ist in Österreich weitgehend unbekannt und eine (internationale) Vernetzung der Projekte und Tätigkeiten ist kaum vorhanden. In unserer hektischen Zeit bleiben kaum Momente zum Bestaunen von Kleinkunst, zum Stehen-bleiben und Nachdenken; das kulturelle Leben findet oft nur mehr institutionalisiert statt, einfache Kultur im öffentlichen Raum verkümmert.

Unsere Zirkustruppe

Ausgehend von der Zirkusvorstellung einiger junger Menschen aus der Salesianischen Jugendbewegung beim Don Bosco-Ball hat sich eine Idee entwickelt, die nun vor der konkreten Umsetzung steht. Wir sind eine Gruppe von 15 Studierenden, deren Großteil bereits Erfahrung in der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen durch freiwilliges Engagement in Österreich und im Ausland sammeln konnte. Viele haben einen 1-jährigen Volontariatseinsatz in Salesianer Projekten in asiatischen, afrikanischen und lateinamerikanischen Ländern hinter sich. Uns liegt sehr viel an der Vermittlung unserer Erfahrungen als Fremde in einem anderen Land und den damit verbundenen Herausforderungen. Lieder, Kunststücke und Fertigkeiten, die wir uns im Ausland aneigneten, finden Eingang in unser Zirkusprogramm als Zeichen unserer Offenheit. Die Gruppe ist ein loser Zusammenschluss, ohne jegliche Vereins- oder gar kommerziellen Absichten.



Aktionen

Bereits zweimal haben wir eine Zirkustour organisiert. Im Sommer 2011 durch Österreich, Italien, Deutschland und Kroatien und im Sommer 2012 sind wir durch Österreich und Slovenien getourt. Hauptsächlich boten wir am Abend in diversen sozialen Einrichtungen 1-2 stündige Zirkusshow mit unterschiedlichsten Programmpunkten. Zusätzlich haben wir unter Tags auf der Straße gespielt um ein breiteres Publikum zu erreichen und allen Zugang zu unserer Show zu ermöglichen. Im Rahmen unserer Aufenthalte in den verschiedenen Institutionen, sind wir auch in direkten Kontakt mit den Menschen getreten und boten ihnen artistische Workshops an, um selbst die Zirkuskunst zu erlernen. Nach dem Grundsatz: Alles was wir machen, kann jede und jeder lernen.

19.5.2013, 17:00-18:00 Uhr
Offspace-Projektraum

Punto de partida

Desde hace ya algún tiempo nos encontramos en un difícil debate en torno a la migración, la xenofobia y la integración en Austria, pero también en otros países europeos. Las diferencias materiales y culturales crean un clima cada vez más tenso que sufren sobre todo los niños y los jóvenes. La mente abierta hacia lo extranjero y el interés por lo nuevo le han ido dando más espacio al escepticismo y al disgusto. Hay grupos marginados y discriminados que, debido a su origen, religión o estatus socioeconómico, a menudo no encuentran su lugar en la sociedad y se les impide muchas veces participar en la cultura. Echamos en falta sobre todo ofertas prácticas de actividades de ocio para niños y jóvenes y su integración en el espacio público. El trabajo ejemplar de los Salesianos de Don Bosco es desconocido en gran parte de Austria y casi no cuenta con una conexión internacional del proyecto y sus actividades. En estos tiempos tan agitados apenas disponemos de momentos para admirar espectáculos de cabaret, de detenernos y reflexionar: la vida cultural se encuentra cada vez más institucionalizada y la cultura más simple en espacios abiertos se está perdiendo.

Nuestro grupo circense

La idea, que hoy está a punto de concretarse, nació a partir de una representación circense de un grupo de chicas y chicos del Movimiento Juvenil Salesiano durante el baile de Don Bosco. Somos un grupo de quince estudiantes, que en su mayoría ya cuentan con experiencia en el trabajo con niños y jóvenes; experiencia que hemos ganado gracias a su compromiso voluntario en Austria y en el extranjero. Muchos han participado en proyectos salesianos en países de África, Asia y América Latina. Para nosotros es muy importante transmitir nuestras experiencias como extranjeros en otro país y los desafíos que esto implica. Las canciones, las piezas de arte y otras destrezas que hemos adquirido son parte de nuestro programa circense como muestra de apertura de mente. Somos una agrupación artística libre, sin fines de lucro ni intención de constituirnos en asociación.



Actuaciones

Ya hemos organizado dos giras circenses. En el verano del 2011 viajamos por Austria, Italia, Alemania y Croacia, y en el verano del 2012 recorrimos Austria y Eslovenia. Ofrecimos principalmente en la noche y en diversas instalaciones sociales un show de una a dos horas de duración con un programa variado. Además durante el día ofrecimos actuaciones en la calle con el fin de llegar a más público y permitirles a todos acceder a nuestro show. Durante nuestra estadía en las diversas instituciones entramos en contacto directo con las personas e impartimos talleres artísticos para que también ellos aprendieran sobre el arte del circo. Nuestro principio es "Todo lo que nosotros hacemos pueden aprenderlo los demás".

19.5.2013, 17:00-18:00
Offspace-Projektraum





Asociación Cultural de Hispanohablantes en Tirol
Kulturverein der Spanischsprachigen in Tirol

Weitere Informationen sowie das Programm der LatINNale sind unter folgenden Links zu finden:

<http://www.acht-tirol.org>

•

<http://acht-tirol.org/pages/latinnale-2013>

•

<http://www.facebook.com/AchtAsociacionCulturalDeHispanohablantesEnTirol>

•

acht.info@gmail.com

Wir bedanken uns recht herzlich bei allen unseren
Sponsoren, Förderern und Kooperationspartnern.

•

Les agradecemos cordialmente a todos nuestros patrocinadores y socios.

Das Projekt wurde im Rahmen der
stadt_potenziale 2013 gefördert.

**INNS'
BRUCK**



Gefördert von



**DIE BÄCKEREI
KULTURBACKSTUBE**



Impressum:MHV: Kulturverein ACHT. Für den Inhalt verantwortlich: Alejandro Boucabeille.

Druck: Studia. Alle: Anichstraße 31, 6020 Innsbruck.